

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

А. М. Шербак

ТА'АШШУК-НАМЕ

(Текст, перевод, факсимиле)

Введение

Единственный известный нам список «Та'ашшук-наме» относится к первой половине XVI в. Он хранится в Британском Музее, где составляет часть большой рукописи (Add. 7914, л. 2736 – л. 2896)¹, включающей в себя такие памятники среднеазиатской тюркской литературы, как «Мухаббат-наме» Хорезми, поэма «Гюлю Навруз» и диван Лутфи, «Махзан ал-асрар» Мир Хайдара «Маджзуба», муназара Якыни, Ахмеди и Эмири, «Латафат-наме» Ходженди и др.

Полностью текст «Та'ашшук-наме» никогда не издавался. Лишь одно из десяти посланий (наме) было опубликовано в 1927 г. А.Н. Самойловичем².

«Та'ашшук-наме» написано в 839/1435-36 г. Сиди (? Сайди, Саййид) Ахмедом, сыном Миран-шаха, внуком Тимура, бывшим при Шахрухе правителем Хорасана. Согласно сведениям Нава'и в «Маджалис ан-нафа'ис», Сиди Ахмед писал на тюркском и персидском языках газели, собранные в два дивана, и был автором двустийши под названием «Латафат-наме»³. О том, что Сиди Ахмед свободно владел персидским языком, свидетельствует наличие в тексте «Та'ашшук-наме» большого количества персидских слов, синтаксических конструкций и фраз.

«Та'ашшук-наме» состоит из десяти посланий (наме), вступления, нескольких посвящений и заключительного текста. Всего в «Та'ашшук-наме» насчитывается 319 двустийши. Размер – **هزج مدس محذوف**. Рифма в основном тексте – смежная

¹ См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, London, 1888, стр. 289.

² А.Н. Самойлович, Отрывок из «Та'ашшук-наме» с игрою рифмующихся слов, – ДАН-В, № 2, л., 1927, стр. 36-38. Одновременно А.Н. Самойлович опубликовал статью, посвященную сравнению языка «Та'ашшук-наме» с языком «Мухаббат-наме»: Маориф ва ўқитувчи, Самарканд, 1927, № 3-4, стр. 42-44 (в араб. графике). Публиковались также отдельные фрагменты, см.: Ўзбек адабиёти, I, Тошкент, 1959, стр. 341-347. О «Та'ашшук-наме» см.: J. Eckmann, Die tschagataische Literatur, – «Philologiae Turcicae Fundamenta», II, Wiesbaden, 1964, стр. 317; А.М. Шербак, Замечания о тексте и языке Та'ашшук-наме, – «Studia Turcica», Budapest, 1971, стр. 431-440.

³ См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, стр. 289.

(aa, bb, cc и т.д.). В газелях, за вычетом начального стиха (bb), композиция рифмы иная (abcb, dbfb и т.д.). В рифмах нередко имеет место игра слов – джинас.

Содержание «Та'ашшук-наме» – жалобы Сиди Ахмеда на равнодушие его возлюбленной, ради которой он готов поступиться всем, что имеет. Некоторые моменты содержания, как это было замечено В.В. Бартольд⁴, указывают на аллегорический характер повествования. Весьма вероятно, что пользуясь условной поэтической формой («обращение к возлюбленной»), поэт жалуется на незавидное положение тех потомков Тимура, которые в период правления Шахруха утратили власть и частично социальные привилегии.

Подобно «Латафат-наме» Ходженди, «Та'ашшук-наме» является подражанием «Мухаббат-наме» Хорезми. Сходства прослеживаются и в содержании, и в общем композиционном плане, и в структуре каждого наме. Названные произведения образуют староузбекский цикл эротической поэмы, получившей особенно широкое распространение у персидских поэтов.

II

Язык «Та'ашшук-наме» не обнаруживает заметных различий со староузбекским языком XV-XVI вв.

В фонетике преобладают особенности языка центральных областей Средней Азии. Вместе с тем налицо следы кыпчакского влияния, например, в озвончении глухих согласных в интервокальном положении, ср.: *dudaŋing* 'твои губы' (л. 276б), *ajajing* 'твои ноги', *topraqi* 'ее земля' (л. 278 б), *tabuŋingda* 'при тебе, в услужении у тебя' (л. 280б), *saqaŋing* 'твой подбородок', *jangaŋing* 'твоя щека' (л. 282б), *qaraqimdin* 'из моих зрачков' (л. 285б), *jazuŋimdin* 'от моих грехов' (л. 289а); в упрощении группы *lt* в глагольных основах, ср.: *ketür* 'принеси' (л. 276б), *olturŋusi* 'сядет', 'утихнет', *otursang* 'если сядешь' (л. 282б); в выпадении конечного увулярного (заднеязычного) у прилагательных, ср.: *sari* 'желтый' (л. 276а), *tirik* 'живой' (л. 289а).

Для морфологии «Та'ашшук-наме» примечателен отход от традиционных норм золотоордынских литературных памятников, и особенности южной группы: тюркских языков в виде огузского вклада, столь характерные для языка «Мухаббат-наме», в ней незначительны. Так, форма винительного падежа на *-iŋ-iŋi* встречается не более четырех раз, форма дательного падежа на *-a* выступает также довольно редко. Редкими являются и другие формы, имеющие огузское или уйгуро-огузское происхождение, например, форма на *-miš*: *bolmišsän* 'ты стал', *sulmišsän* 'ты увял' (л. 275а); причастие на *-ası*: *baqası joq jahānğa ne baqası* 'к чему смотреть на мир, лишенный постоянства?' (л. 278а); усеченная форма настоящего-будущего времени: *istārām* 'желаю' (л. 283а) и стяженная форма причастия на *-ŋan*: *qılan* 'делающий' (л. 286б); сочетание типа *ajta bil-* для выражения возможности или невозможности совершить действие: *ajta bilmän* 'не могу сказать', *qajta bilmän* букв. 'не могу вернуться' (л. 288б). То же самое необходимо сказать и о такой особенности, как употребление вспомогательного глагола *bol-* в виде *ot-* (л. 273б, 276а, 288а). Отрицательная частица *degül* употреблена один раз (л. 286б), послелог *ilä* – несколько раз. В целом же грамматические формы языка «Та'ашшук-наме» мало чем отличаются от грамматических форм языка Бабура и других авторов, т.е. того языка, который старая востоковедческая традиция называла чагатайским.

⁴ В.В. Бартольд, Улугбек и его время, – Сочинения, II/2. М., 1964, стр. 96, прим. 4.

Имена. Падежные аффиксы – типично староузбекские: род. пад. *-ning~nung*, дат. пад. *-ga*, вин. пад. *-ni*, исход. пад. *-din*, мест. пад. *-da*.

Уподобительная форма образуется, как правило, при помощи аффикса-последлога *-deg~teg*, значительно реже – при помощи аффикса *-lajin* и подобительного последлога *bikin* (л. 275а, 285б).

Аффикс привативной формы имени – *-siz(in)*, ср.: *qulsizin* ‘без рабов’ (л. 283а), *sensiz* ‘без тебя’ (л. 284а), *sensizin* ‘без тебя’ (л. 288а).

Из имен действия в «Та‘ашшук-наме» встречается главным образом форма на *-maq*.

Глаголь. Форма настоящего-будущего времени – на *-ar~ur* (с отрицанием – *-mas*, в 1 л. ед. ч. – *-man*); настоящего – на *-a*, сопровождаемая обычно связкой: *qiladur* ‘делает’ (л. 277а), *körädürsän* ‘видишь’ (л. 280б), *tapmaj durur* ‘не находит’ (л. 281а); будущего – на *-u(si)*, *-ga*; прошедшего повествовательного – на *-ib~ub* с показателем лица.

Категорический императив представлен двумя формами, ср.: *qit’it* ‘делай’ (л. 274а) и *qit’ün* ‘делай’ (л. 277б). Формы предлагательно-желательного наклонения 1 л. ед. и мн. ч. – на *-aj(in)* и *-it*: *ajtaj* ‘скажу-ка’ (л. 276а), *ičäli* ‘выпьем-ка’, *jazalit’* ‘напишем-ка’ (л. 278а), *qilajin* ‘сделаю-ка’ (л. 286а).

Из деепричастий следует отметить форму на *-ban*: *debän* ‘сказав’ (л. 279а), *jad etibän* ‘вспомнив’ (л. 280б).

Последлоги: *bikin* ‘словно, как’ (л. 275а), *birlä* ‘с’ (л. 274б, 275б, 284б), *haz-ratında* ‘при’, ‘перед’ (л. 278б), *ičindä* ‘в’, ‘внутри’ (л. 276б, 278б, 281а, 284а), *ičrä* ‘в’ (л. 273б, 274б, 276а, 277а, 278б, 282а, 282б, 289а), *liä* ‘с’ (л. 275а), *qašida* ‘перед’ (л. 275а), *qašında* ‘перед’ (л. 275а, 281а, 283б), *qatında* ‘при’, ‘перед’ (л. 289а), *sari* ‘в сторону’, ‘в направлении’ (л. 275б, 277а, 283б), *tegrü* ‘до’ (л. 278б), *üčün* ‘для’, ‘ради’ (л. 278б), *üzä* ‘на’ (л. 274б).

Союзы: *agar* ‘если’ (л. 274а), *agarčä* ‘хотя’ (279а), *čü* ‘так как’ (л. 275а, 275б, 280б), *čün* ‘так как’ (л. 275б, 276а, 280а), *čunki* ‘так как, потому что’ (л. 284а), *gahit ... gahit* ‘то ... то’ (л. 284б, 285б), *ham* ‘и’ (л. 274б), *jä ... jä* ‘или ... или’ (л. 284а), *ki* ‘который’, ‘что’, ‘так как’ (л. 273б, 274а, 275а, 276б), *kim* ‘который’, ‘что’ (л. 273б, 274а), *qačän (kim)* ‘когда’ (л. 274б, 279а), *va (u, ü, vü)* ‘и’ (л. 274б, 279а, 282а), *valit* ‘но’ (л. 275а, 275б, 280а), *valitkin* ‘но’ (л. 274б). Почти все они заимствованы из арабского и персидского языков.

К краткому очерку о языке «Та‘ашшук-наме» мы прилагаем небольшой словарь.

Глоссарий

aj-	говорить (л. 283а)
ajaqčit	виночерпий (л. 288б)
ajtr-	отделять (л. 274б)
al	хитрость, лукавство (л. 277а)
ar-	уставать (л. 284б)
asra-	взрачивать, лелеять (л. 281б)
asru	очень (л. 281б)
ajün	мир, вселенная (л. 280а, 285а, 289а)
bayir	грудь (л. 276а, 285б)
bel	поясница, талия (л. 278а)
belsän-	обнажать тело; готовить, приготавливать (л. 287б)
berk	крепкий, стойкий (л. 284а)
bez-	испытывать отвращение (л. 280б)

biti-	писать (л. 275б)
boj	стан (лл. 275б, 287а)
bujla	так (л. 286б)
buš-	огорчаться, страдать (л. 279а)
but	идол, кумир (л. 283б)
čayāna	чагана – музыкальный инструмент (л. 276б)
čal-	играть на музыкальном инструменте (л. 276б)
čang	чанг – музыкальный инструмент (л. 276б)
čaq	время (лл. 274а, 276б)
čav	молва (л. 280а)
čākar	слуга, служитель (лл. 284а, 285а)
čerik	войско (л. 282а)
čoq	много (л. 274а)
dačf	еще, также (л. 277б)
dudaq	губы (лл. 276б, 278б, 280а, 281б, 284а)
el	рука (л. 279б)
el	страна, государство (лл. 279б, 281а), народ, люди (лл. 282а, 283б)
elik	рука (лл. 281б, 282б, 284а)
elt-	доставлять, приносить (л. 278б), rājāna elt- завершать (л. 289б)
eng	лицо (лл. 277а, 284б)
eri-	плавиться, таять (л. 278а)
eriklik	свобода, воля (л. 279а)
ešik	дверь (л. 287б)
ečāk	подол (л. 284а)
evrül-	вращаться (л. 287б)
ezil-	быть раздавленным, размятым (л. 278а)
fačfūr	фагфур – китайский император (л. 284а)
husajni	хусайни – название мелодии (л. 280б)
il- :	kōzgā ilmä- не замечать (л. 288а)
in-	спускаться, сходить (л. 286б)
irāqī	ираки – название мелодии (лл. 276а, 277б)
irin	губы (лл. 283б, 284б)
is	запах (л. 275б)
istā-	желать, хотеть (л. 275а)
jandur-	жечь (л. 277а)
jandur-	поворачивать (? л. 277а)
jangaq	щека (лл. 276б, 282б, 285а)
jar-	раскалывать, рассекать, расщеплять (лл. 274б, 277а, 284б)
jara	рана (л. 283б)
jara(š) -	подходить, годиться (лл. 277а, 282б)
jarat-	создавать, творить (л. 287б)
jatīm	сирота, обездоленный (л. 289а)
javut-	приближать (л. 279а)
javuz	злой, плохой (лл. 282б, 286б)
jaz-	рассеивать (л. 278а)

jazuq	грех, прегрешение (л. 289а)
jeng	рукав (л. 287б)
ʔevür-	отворачивать (лицо) (л. 280б)
käräšmä	кокотство, жеманство (лл. 277а, 284а)
kešä	ночь (л. 274б)
ketür-	приносить (лл. 278а, 282а, 285а)
kirpük	ресницы (л. 284а)
kör-:	kögä bil- почитать (л. 275а)
körk	красота (л. 282а)
körkäbaj	красавица (л. 275б)
körsät-	показывать (282а, 289а)
küj	мелодия, песня (л. 286а)
kür	слепой (л. 275а)
meng	родинка (лл. 277а, 284б)
mengzä-	сравниваться, быть похожим (лл. 282а, 285а)
nihāvand	нихаванд – название мелодии (л. 287а)
orda	ставка, лагерь (л. 275б)
ošbu	вот этот (лл. 284а, 284б)
ört-	жечь (л. 286а)
özgä	другой (лл. 279а, 289а)
panʔgāh	панжгах – название мелодии (л. 288б)
parda	мелодия (л. 280б)
pāj:	pāj tut- быть твердым, постоянным (л. 287б)
qajyu	печаль (лл. 277б, 280а, 287б)
qajšar	кесарь, цезарь (лл. 278б, 284а)
qamuq	весь, все (лл. 276б, 278б, 281а, 282а, 284б)
qarača	зрачок (л. 288а)
qaraq	зрачок (лл. 283б, 288б)
qaraqči	разбойник (лл. 279б, 283б)
qarar-	чернеть (л. 284б)
qar'inča	муравей (л. 283а)
qaršu	напротив (л. 277б)
qašar-	упрямиться (л. 284б)
qavar-	сохнуть (л. 284б)
qil	волос (лл. 277а, 284б)
qizar-	краснеть (л. 284б)
qobuz	музыкальный инструмент (лл. 279б, 283а)
qor-	подниматься, вставать (л. 282б)
qopsa-	играть на кобузе (лл. 279б, 283а)
qujaš	солнце (лл. 273б, 283б, 288а)
quša	соединенный, «спаренный» (л. 276а)
quvla-	гнаться, преследовать (л. 280б)
rahāvī	рахави – название мелодии (л. 285 б)

saʕīl-	быть рассыпанным, рассеянным (л. 281a)
saqaq	подбородок (л. 282б)
sarḡar-	желтеть (л. 284б)
sāz	саз – музыкальный инструмент (лл. 283a, 288б)
ʕifahān	сифахан – название мелодии (л. 284б)
sīna	грудь (л. 277б)
sojruḡal	пожалование, благодеяние (л. 276a)
soraq	известие (л. 280a)
söngäk	кость (л. 284б)
suk	аромат (л. 275б)
sul-	увядать (л. 275a)
sün-	угасать (л. 288a)
ʕunḡar	кречет (л. 277a)
tegür-	доводить (лл. 276a, 278б)
teng	равный, одинаковый (лл. 279a, 284б)
tengri	бог (лл. 273б, 280a)
tilänči	попрошайка, нищий (л. 288б)
tiriklik	жизнь (лл. 279a, 284б)
tīn-	успокаиваться, отдыхать (л. 278б)
topraq	земля, почва (лл. 278б)
tök-	лить (лл. 277б, 282a)
tügän-	кончатся (л. 288б, 289a)
tügät-	кончать (л. 289б)
tüz-	приводить в порядок (л. 284a), настраивать (л. 277б)
tüzüklük	упорядоченность, благоденствие (л. 289a)
ūčmaq	рай (л. 276a)
ulaḡ	упряжка (л. 281a)
ulus	владение, страна, государство (лл. 282a, 285a, 289a)
ʕuʕšāq	ушшак – название мелодии (л. 283a)
xaqan	каган (л. 284a)

Транскрипция текста

Та ʕaʕšūq-nāma

.л. 273б Ṣanā vū ḡamd ol tengrigä kim ʕān
tan ičrā āškārā qīldī pinhān
Jarattī ʕarš u farš ū lavḡ u aflāk
berib Ādamḡa sirr-i mā ʕarifnāk
Zuḡalnī pāsibān-i anḡum etti
bu jollarda xīradnī pajgum etti
Agar ʕašdar maqāmīn tapfī Birḡīs
saʕādat nāmašin ham tapfī Idrīs
Bešīnči manzilin Bahrāma berdi
anıng tasxaʕīnī Bahrāma berdi
Qujaš kim najjir-i aʕzamdur aj dōst
falak andīn durur mustaḡkam aj dōst
ʕamāl ū ʕišva birlä šīva vū nāz
bolur Nāḡīd saʕīndīn sar-afraz

‘Uṭārid kim dabīr oldī mafāzī (?)
xalājiq barča andīn boldī rāzī
Magar davr-i qamar boldī muqaddam
ki sargardān bolubtur nasl-i Ādam

№ 274a

Munāyāt

Xudāvandā bilūrsān barča asrār
jazuqluq bir qulungdurmān gunahkār
Bilūrmān ʕoq turur ʕurm ū gunāhim
magar kōz jaštī bolyaj ʕuzr xāhīm
Agar luṭf-i ʕamīmīng bolmasa ʕāh
ne kelgāj bandadīn ʕar nāla vū āh
Karīmā xālīqā parvardīgārā
rahīmā zu-l-ʕalālā kardīgārā
ʕInājat ʕayfidur qīhīti ʕinājat
ki joqtur sendin özgā heṭ himājat
Ba-ḥaqq-i ābrū-ji sirr-i Ādam
ki pajdā boldī andīn barča ʕālam

N aʕ-t-i n a b t ʕalajhi-s-salām

Muḥammad kim ḥabībullāh derlār
firāqīndīn muḥiblar āh derlār
Risālat sarvarī tāʕ-i futuvvat
vilājat maḥramī xatm-i nubuvvat
Ki ʕālam nūrīdīn boldī muhajjā
kim Ādam anīng üčün qīldi pajdā

№ 274b

ʕarattī Nūḥ u Ibrāhīm u Mūsā
Sulajmān birlā Dāvud ū Masīḥā
Valtkin barča andīn nūr taptī
ki rizvān ū bihišt ū ḥūr taptī
ʕahān ū ʕān-i ʕālamdur Muḥammad
benī ādam ham ādamdur Muḥammad
Falak aflāk üzä bir damda bardi
iṕārat birlā ejni ikki jardi

.....

Bar erdi ʕār jari barča sarvar
ʕAlī vū Fāṭima ʕabbar u ʕabar
Biri jār ū biri islāmparvar
biri ʕāmiʕ biri ʕilm iṕrā afsar
Qaṕan kim rüz-i maḥṕar bolyanīnda
xalājiq birlā ʕālam tolyanīnda
Aḥīmāyīn alardīn men gadāni
ilāhī nedājīn dīgar tūdāni

Kitāb sababī

Tüṕümdä bir keṕä kördüm saḥargāh
ki Maḥnūn birlā boldum jolda hamrāh

1. 275a Mengä dedi kim aj šūrīda aḥvāi
 Čiqar bašdīn takabbur qīlma aḥmāi
 Ki ʿāšīqlar maqāmī karb ilādur
 kiši kim boldi ʿāšīq mubtalādur
 Ču sen ham mubtalā bolmišsān āxīr
 ʾafādīn gül bikin sulmišsān āxīr
 Bu jolda qoj sar-ū-sāmān ʿadam bol
 agar vašl istāsāng sūbit-qadam /bol/
 Taxajjal birlā nazm et bir ḥikājat
 valf neʿmat qašīnda qīl rivājat
 ḥikājat kim Taʿaššūq-nāma boʻraj
 uluḡlar qašīda ʿallāma boʻraj

Pādišāh-i islām madḥī

Šahinšāh-i ʾahān dārā-ji aʿzam
 Farīdūn sīrat ū ʾamšīd muqaddam
 Sulajmān ʾafat ū Kajxusrav iršād
 Sikandar šavkat ū Nūšīravān dād
 Uluḡ sultān muʿazzam Šāhrux-xan
 muḥammad-i xalq ū sultān ben sulān
 hamīša davlatī maʿmūr bolsun
 kōrā bilmās kišilār kūr bolsun

1. 275b īlāhī bolmasun heč intihāsī
 qabūl et Sīdī Aḥmadnīng duʿāsī
 Ču šahinšāh duʿāsīn xatm qīldīm
 Taʿaššūq-nāma safī ʿazm qīldīm
 Šafā jetti bitigān xāma boldī
 Taʿaššūq-nāma ham on nāma boldī

Avvalyī nāmasīn ajtur

Ajā zōbā šanamlar kōrkābajī
 qamuq šahlar gadājīngnīng gadājī
 Latāfat mulkining šāhibkamālī
 tabar nuqšān jūzūngdin mah kamālī
 Būḡūn ḥusn ordasīnda pādišāhsān
 zarāfat ʿālamīnda mahfīqāsān
 Šifāfīngdur sening ʿālamda mašhūr
 seni ḥaq saqlasun az čašm-i baddur
 Bojungdur aj šanam čūn sarv-i āzād
 sengā qul boldī har kim boldī āzād
 Sačīngnīng isidin ʿālam muʿaṭṭar
 sukīngdīn munfaʿildur mušk u ʿanbar
 Sening birlā bolur ʾān ū ʾahān šād
 ki ʾān birlā tirikdur ādamī-zād

1. 276a Firāqīngdīn bolur bu čehra safī
 višālīng čūn nazār qīlmas bu safī
 Quša qašīngdīn olur fitna pajdā
 qīlur ʾādū kōzūng ʿālamnī šajdā
 Ešīgingdā ajā māh-i qašabpūš
 bolur xūršīd-i tābān ḥalqa dar gūš

Qara zulfung erür könglüm qarārī
 ańıńg üčün tan ičrā joq qarārī
 Xajālıńǵdur hamıša mūnis-i Ƴān
 firāqıńǵdur ki bayrımñı qılur qan
 Ƴamālıńǵ davrıda aj közi qattāi
 erür dardıńg köngüllärgä sojurnıal
 Malāhat kišvarında xansän aj Ƴān
 latāfat ʿālamında Ƴānsän aj Ƴān
 Sening safi köngül üčmaqnı istär
 körüńg bēčāranı üčmaqnı istär
 Nečä Ƴavr ü Ƴafā qılyajsän aj jār
 bilürsän kim qulungdurmän vafādār
 Sening birlä mening ʿahdım hamāndur
 nečä kim Ƴānıma Ƴavrung jamandur
 Falak tegürdi čün faşı-i hamalnı
 ʿirāqıvār ajıtaj bu Ƴazalnı

л. 2766

Ƴazal

Sening dardıńǵdın aj rūh-i (šūh-i?) muşavvar
 qamuq ʿālam xarāb oldı sarā-sar

Nečä kim Ƴahd etär bēčāra ʿāšiq
 vişālıńǵ davlatı bolmas mujassar

Dudayıńǵ afıda aj sözi širın
 nabāt ü qand u šakkardur mukarrar

Tişıńǵdin munfaʿil dūr baħr ičindä
 jangaqıńǵdın xıfıl jāqūt-i aħmar

Šahā davrungda Ƴavr ü zulm u bēdād
 bolubtur Sıdī Aħmadqa muqarrar

Söz nüng xulāşası

Kel aj sāqı ketür Ƴām-i dilfurüz
 ki ʿišrat čayıdur ham faşı-i navrüz
 Čaıb čang ü çayāna bāda birlä
 ičāli maj ħarif-i sāda birlä
 Ki beš kün ʿömr jeltäg kečgüsidur
 sen andın kečmä ol xūd kečgüsidur
 Taħammul jaxši işdur ptša qılmaq
 taxajjal birlä ham andıša qılmaq

л. 277a

İkinçi nāmasın ajtur

Nigārā aldı könglüm jüzüńg ālı
 qıladur qaşd-i Ƴān ham közüńg ālı
 Aıfıb Ƴamza oqın pajvasta qaşıńg
 jürägim qan qılur pajvasta qaşıńg
 Ƴamālıńǵ šamʿinı kim jandurursän
 qamuq ʿālamnı otqa jandurursän

Engingdā menglāring mušk-i xaṭādur
qara zulfung safī barmaq xaṭādur
Qujašdur ʿāriḏing jā muštarīdur
ki Yān birlā Yahān-i muštarīdur
Višālīng zavqīn istāb aj dilārām
tan iḥrā tapmadī miskīn dil ārām
Kōngūl qušīnī ʿišqīng qīldī šunqar
bu ʿamḏīn muddatlar boldī šunqar
Kārāšmā qılmaq iḥrā qīl jararsān
ne kim Yānīmḡa qīlsang qīl jararsān
Aning kim āl jüzindā xālī bolḡaj
qačan fitna qīlurḏīn xālī bolḡaj
Ajītsalar sengā ʿamzangḏīn oq at
anı özgägā atma bizgā oq at

- л. 2776 Turubturmān oqungnung qaršusīna
atar bolsang tutarmān qaršu sīna
Ču tartarmān hamīša hiḡr bārīn
sengā ajtaj kōngūldā har ne barīn
Bilürsān kim qulungdurmān kamīna
karam qīl baqmaḡīl qulnung kamina
Tökär hardam firāqīng dīda qanı
meningdäg bir dayī ʿamḏīda qanı
Kōngūldā garča hiḡring dāḡī bardur
valīkin vaşl umḏī dayī bardur
Nečā kim ʿamḏa men aj qadı šamšād
bolumān har qačan kōrsām seni šād
Tarahḡum bu gadāḡa qīlḡīn āxīr
joq ersā qajḡudīn bolḡusī āxīr
Ölädür Sīḏī Aḡmad qīl jarayīn
anıng bari bir iḡigā jarayīn
Ešitgil bu ʿazalnī čün ʿirāqī
ʿaḡam sāzīn tüzüb ajtaj ʿirāqī

ʿ a z a l

Vafā barīnda aj šūx-i samanbar
ʿafā köb qīlma āxīr aj şanūbar

- л. 278a Laṭāfat birlā nāzīklük ičīndā
belingdur sač u sačīng mušk u ʿanbar

Agar āh ursam āhīm šuʿlasīndīn
ezilgāj qāf erigāj kūh-i xajbar

Kōngūlnūng lavḡīda ʿišqīng şīfatīn
bitibturlar azaldīn oqub azbar

Unutmajdur bajān Sīḏī sevünür
nečā ʿavru ū ʿafā köb qīlsa dilbar

Söz nüng xulāşas'ı
 Kel aj sâqı ketürgil bâda vü yām
 i'āli maj ba-jād-i Aḥmad-i yām
 Maj-i kim rūḥ andīn mast bolğaj
 muḥabbat göji dâ sarmast bolğaj
 Xumārīmīznı ol majdīn jazalı
 madām i'cmāgānin ne deb jazalı
 Bilürsān kim Yahānning joq baqāsı
 baqāsı joq Yahānğa ne baqāsı
 Taḥammul jaxşı iştur pīşa qılmaq
 taxajjal birlä ham andışa qılmaq

Üçünçi nāmasın aj tur

л. 2786

Salāmīm tegür aj beg-i Yahāngır
 nigārim ḥazratında qılma ta'xır
 Salāmīm eltä kör tınmaj ta janmaj
 xudāj üçün javuq jetkändä janmaj
 Salāmīmni tegür ol dilrabāğa
 saçı val-lejl u jüzi vağ-zuhāğa
 Salāmīm tegür ol sarv-i ravāna
 rahımsız dilbar-i nāmehribāna
 Ajıtdıl aj jüzi rūḥ-i muşavvar
 ajıtdıl aj dudaxı muşk u 'anbar
 Ajıtdıl aj jüzi xūrşid-i affāq
 perıvaşlar içindä barçadın taq
 Ajıtdıl aj malāḥat mulkidä şāh
 mulāzım xıdmaŋında zuhra vü māḥ
 Ajıtdıl aj laṭāfat i'çrā zēbā
 Yamālīngdın Yahānı boldı şajdā

Qaçan kelgäy sening rahımıng gadāğa
 faqır ü mustamand ü mubtalāğa
 Xarıblarnı bastı ḥajrān qılıbsān
 neçäggä tegrü sargardān qılıbsān

Qamuq 'ālam Yamālīngdın munavvar
 ajaqıng toprağıdur tayı-i qajşar

л. 279a

Agarça itläring birlä teng ermän
 veltkin öläjin 'iştıngda demän
 Tirik bol sen jüz ellik jil Yahānda
 seni ḥaq saqlasun dājim amānda
 Qaçan sentägg ajūnda şāh tuqqaj
 meningdägg ming gadā ölsä ne buşqaj
 Küçüm barınça tartaj bär-i hiyrān
 ajaqdın tüşsäm özgä sen bil aj yān
 Mengä sensiz keräkmäs bu tiriklik
 kişi istämü özgä heç eriklik
 Köngül mehringdin özgäni javutmas
 jTraq boldı debän sizni unutmas
 Tilärmän tün u kün şubḥ u vişālıng
 behamdullāḥ ki közdäddur xajālıng
 Xajālıng birlä ajtaj bu yezalrı
 nevā sâzın tüzüb qojduq yadalrı

Ƨ a z a l

Nigārā Ƨusn ičindā muntahāsān
laṭīf ū nāzik ū jūsuflīqāsān

Du‘āčī bir qulungdurmān vafādār
nečā kim Ƨānuma qīlsang Ƨafā sān

Л. 2796

Sening ‘išqīng balājīdur bašimda
mening bašimƧa bilmān ne balā sān

Dedim könglüm sening zulfungnī istār
dedi kim ket jaman köngli qarasān

Ajā Sīdī Ƨu xūblar bēvafādur
alardīn istāmā mehr ū vafā sān

Söz nüng xulā şāsī

Kel aj sāqī ketūr Ƨām-i labā-lab
qobuz qopsab ičāli küllüb ojnab

Ki fānīdur bu dunjā joq baqāsī
ma‘išattur bu zaħmatning davāsī

Taħammul jaxšī išdur pīša qīlmaq
taxajjal birlā ham andīša qīlmaq

Törtünčī nāmasīn ajtur

Alā aj sarv-i bojluc lāla-ruxsār
közüng Ƨejrān mēngingdur mušk-i tartar
Qaraqčī közlāring aj rašk-xurā
qīlur jüz ming balānī bašqa pajdā

Buzar pajvasta qašīng könglüm elin
birār ham tut jīqīlsa könglüm elin

Л. 280a

Dudayīng raškīdīn kavşar bolur su
kišī lāf ursa hālī bu bolur bu

Bolubtur ‘išqīngīz Ƨavī aƧūnda
tutubtur barča ‘ālamnī Ƨunūn da

Ƨamālīng nūrīdīn ‘ālam tutar nūr
mengā sensiz kerākmās Ƨannat ū hūr

Laṭāfat mulkining sulṭānīsān sen
malāħat kišvarīnīng xanīsān sen

Köngül Farhād u šīrīndur dudayīng
valī tapmas kišī istāb soraqīng

Jüzüngdür āftāb-i lājazālī

i fāhī bolmasun hargiz zavālī

Ƨamālīng Ƨūn Ƨahānārāj boldī
jüzüng ālīnda mah garrāj boldī

Nečā kim xīdmatīngda bizgā joq sān
valī ‘išqīngnī qojƧajmān ne imkān

Tirik barīnča sen sen jār-i Ƨārīm
munī taħqīq bil aj Ƨam-guzārīm

Šikasta xāfīr u Ƨamgīn men aj Ƨān
valī ‘išqīngnī qojƧajmān ne imkān

Mengā sen tengri üčün raħm qīlƧīl
ölārmān ‘āqibat qajƧungda bilgil

Л. 2806 Agar ölsäm mazārımğa guzar qıl
qulungñi jād etibän bir nazār qıl
Qılur bolsang mazārımya nigāhi
Çiqaryajmān lahadıtın gurm āhi
Eşitgil tapfım emdi çün mahālnı
husajnt pardasında bu yazalnı

Y a z a l

Ne boldı kim unuttung jār bizni
qılıbsän vaşlıng üçün zār bizni

Körüb jār ol sıjah rü muddatıni
körädürsän bast ayjār bizni

Şamıngızdın ölärgä räzıt boldum
bu yāndın qıldıngız bezar bizni

Tabuyıngda çu joqtur itibāfım
raqıbıng quvlayaj nāçār bizni

Yafādın jüz Yevümäs Sıdt Ahmad
neçä kim salsa közdin jār bizni

X u l a ş a - j i s u x a n

Л. 281a Kel aj sāqtı maj-i gülrang qıl nüş
jigitlik mavsumın qılma farāmüş
Ma'ışat qıl zamānı dar zamāna
falak tabmaj durur istāb bahāna
Ki dunjā ma'dan-i ranjū balādur
anı sevgän kişilär muhtalādur
Taḥammul jaxşı' işdur pışa qılmaq
taxajjal birlä ham andışa qılmaq
Beşinçi nāmasın ajtur

Ajā husn elining tābenda māhi
malāḥat kişvarınıng pādışāhi
Jüzüngdäg läle joqtur bay içindä
közüngdäg ham yejrān ulay içindä
Läbıngdın munfaıldur la'ı u marjān
tişing qaşında lüliya ne bajān
Tabassum qılsa la'lıng dur saçılur
jüzüngni körsä gül köngli açılur
Qamuq 'ālamda sendäg jän joq aj jän
senıngdäg dunjāda jänän joq aj jän
Jamālıngdur meger ruḥ-i muşavvar
ta'ālā şa'nahū alāhu ekber
Saçıngdın aj labı la'ı-i badaxşān
bolur jam'ijat-i könglüm parışān

Л. 2816 Köngüldä jantäg asarmän xajālıng
közümnüng mardumıdur 'aks-i xālıng

Bolur hūr ū perī jān birlä mājil
 körüb ol šīva vū šakl ū šamājil
 Dudayīngnī körüb su boldī jeksar
 xijālattīn nabāt ū qand/u/ šakkar
 Tutubtur husnunguz āfāq u anfus
 bolur hajrān sening vaşfīngda hormus
 Urumän tē qijāmat lāf-i ‘išqīng
 qilumän tē abād avşāf-i ‘išqīng
 Bolubturmän xajālīng birlä qānī
 mengä bolmas kişi ‘išqīngda mānī
 Darīya asru aj jān bēvafāsān
 nečāgā tegrū qilyajsān jāfā sän
 Jafālar aj bekim haddīn ašībtur
 jūrāgim qanī bu ğamdīn tašībtur
 Firāqīngdīn bolubtur čün jūrāk qan
 ajaqīn tūštüm elik tut ajā jān
 Mengä čün keldi bu ilhām bēxāst
 ešitgil ajtajīn bu ğazalnī rāst

Ğazal

Л 282a

Alā aj körk ulusī ičrā bardam
 xad ara tökmägil qanīmni hardam

 Umīd oldur ki rahmīng kelgāj āxir
 qamuq ‘ālamda čün sen sän mukarram

 Xatan mulkindä zulfungnung čerigi
 qara körsätib elni urdī barham

 Nadīmīng hūr. u sāqī zuhra vū aj
 ne nisbat mengzāgāj husnungga ādam

 Agar dardīmni bilsäng erdi aj dōst
 qīlur erdi/ng/ davā dardīmğa ol dam

 Sengä bu husn u xulq ū šīva vū nāz
 musallamdur musallamdur musallam

 Nišāğ ū ‘ajş u ‘išrat qīl hamīşa
 unutma Sīdīni vū allāh a‘lam

Söznüng xulāşası

Kel aj sāqī ketür jān-i muravvaq
 ičāli bāda bā-jār-i muvaffaq
 Ki dunjā bēvafādur bēvafādur
 köngül qojmaq anga ‘ajn-i xağādur
 Taħammul jaxşı işdur pīşa qılmaq
 taxajjal birlä ham andīşa qılmaq

л. 2826 Altinči nāmasīn ajtur

Ajā husn ū malāḥat ičrā fāxīr
ne boldī kim unuttung bizni āxīr
Sačīngdur lejla alqadr ū jüzüŋg aj
bojung tūbā vu husnung jannatārāj
Sening †išqīng balā bolʻajmu aj dōst
balā desām ravā bolʻajmu aj dōst
Javuz közlār jüzüŋgdin dūr bolsun
Jamāllīngdīn jahān maʻmūr bolsun
Tišingning vaṣfīnī har xām bilmās
guharnīng qadrīnī čūn †ām bilmās
Kūlār gül körsā čehrang šādliqtīn
sevünür sarv-i ham āzādliqtīn
Qījāmīngdīn qījāmat qopqusīdur
otursang fitna ham olturʻusīdur
Jarašur nāz ilā sizgā oturmaq
köngüllār xīrmaniya ham ot umaq

Jüzüŋgdür nargis ū güldur jangaqing
magar āb-i muʻallaqdur saqaqing
Eligingdur jad-i bajza nišānī
ki bardur haq taʻālādīn nišānī

л. 283a Munavvardur jüzüŋgdin barča āfāq
mu †attardur sačīng isidin ūčmaq
Jāfā az qīlsangīz ne bolʻaj aj jān
bilürsiz kim vafāsīzdur bu davrān
Aʻjūnda qulsīzin sulṭān xūš ermās
nečük kim dard-i bēdarmān xūš ermās
Sulajmānsān šahā men bir qarīnča
duʻāgūmān sengā tā jān barīnča
Fīrāqing zulmidīn dād istārām dād
raqībīng dasfidīn farjād farjād
Ešitgil ajtajīn könglüm nijāzīn
qobuz qopsab tüzüb †uškāq sāzīn

ʻA z a l

†Inājat čayīdur aj jār aj jār
ki köb qīldī jāfā ayjār ayjār

Jazuqsiz tökməgil qanīmni āxīr
bilürsān kim ajmas xūnxār xūnxār

Bolur öz xīlāfidīn həjrat alīb
kōrüb husnungnī dar gülzār gülzār

Bulur muškīn nafasning həsratīdīn
qəčan bolʻusī har †attār †attār

л. 2836 Ajā Sīdī şanamlar məşrabīndīn
tamaʻ tutma vafā zinhār zinhār

Sözünün xulāşası

Kel aj sâqī ketür ĵām-i biraz maj
ki ĵāmlarñi köngüllärdin qılur ĵaj
İçäli ol but-i ‘ejjār birlä
qaraqları qaraqçı jār birlä
ki keçti bāvafā bu ‘ömr jeltäg
barışalı anıñ birlä bu eltäg
Taħammul jaxşi işdur pīşa qılmaq
taxajjal birlä ham andīşa qılmaq

Jetinçi nāmasın ajtur

Ajā ĵādū qaraqlıq ‘işvapardāz
qılur zulfung sarī ĵān quşī parvāz
Ĵamālīngdīn munavvardur Ĵarāĵīm
jüzüñg ālıda ölmäktur jarāĵīm
Qujaş ĵusnug körüb aj māh-i tībān
xīĵālat taptı vū boldı jara qan

л. 284a

Qaçan kim la‘līngiz bolsa Şakarxand
nabāt irning qaşında su bolur qand
Dudaxıñg ĵūn erür Şırınlar az ĵān
kişi degäjmü anı āb-i ĵajvān
Şahā pajvasta qaşıñg qıblagāht
erür ĵān ü köngülning saĵdagāht

Qaşıñg ĵūn jaj u kirpükläring oqtur
seningtäg berk tijrändāz joqtur
‘Sarā-sar dunĵāni ĵānzang buzubtur
käräşmäñg xūd bası elni tüzübtur

Firāqıñgıñ köngül dēvāna boldı
aĵında oşbu söz afsāna boldı
Tilāmān tūn u kün şubĵ ü vişālīñg
közümdin laĵzajı ketmäs xajālīñg
Köngüldin dard u meĵnat bārī ketmäs
etäginggä eligim ĵünki jetmäs

Mengä sensiz keräkmäs tanda ĵānim
ĵavsān sen mūnis ü ĵān ü Ĵahānim
Malaksān jā perī jā ĵūr jā nūr
ki ‘ālam barĴasındıñ boldı ma‘mūr

Kamīna Ĵākaring qulluq ĵapsıdur
‘azız-i qajşar ü xaqan u faĵfūr
Köngül mehringni saqlar ĵān iĴındā
seningdäg ĵān qanı davrān iĴındā

л. 284b

Qamuq ‘ālam sening birlä xūş aj ĵān
ki sensizdur tiriklik nāxūş aj ĵān
SaĴāñlar qaçan kim bolsa pajdā
mubāĵ olur gadālsırxā tamāşā
İĴazat bolsa aj sultān-i xūbān
oqujñ bu ĵazalñı dar şifahān

Ĵazal

Bekim söz kim saĴıñg vaşfında bardı
rivājat qılĵuĴlar qılñı jardi

Engingni kördi jāqūt az xi'ālat
gahī sarjardi' vū gahī qīzardi'

Qīlur erdi özini mušk-i tafri'f
mengingni kördi vū jūzi qarardi'

Ešitti ċün 'aqīq iring şifātīn
özindin jaxšīliq atīn ketārdi'

Qabul qīlsang ne boljaj könglüm aj jān
bu miskīn kelmäk ū barmaqīn(?) ardi'

Anīng birlā meni körgäjmüsān teng
söngäkīm ošbu ḥasrattīn qavardi'

Körünmä közge deding öltürümän
qašīngdīn ketmädi štīdī qašardi'

Л. 285a

Söz nüng xulāşas'i

Kel aj sāqī ketūrgil maj zi bāqī
ki qalmas dunjāda heč kişi bāqī
Bilürsān kim kečār ajjām āxīr
özūngni qīlmaşīl badnām āxīr
Taḥammul jaxšī' išdur ptša qīlmaq
taxajjal birlā ham andīša qīlmaq

Sekizinčī nāmas'īn aj tur

Ajā sarv-i ravān güi'ehra šāhīm
firāqīngdīn falakka aštī āhīm
Munavvar boldī 'ālam tal'atīngdīn
mušarraf boldī ādam xīdmatīngdīn
Seningtäg dunjāda bir jān tapīlmas
sengä ham mengzājū insān tapīlmas
Jāmāliq qašīda xūrītdān
muftī'īngdur falakta māh-i tābān
Jüzūngnūng nūrīdīn ḥūr oldī' pajdā
jangaqīng nārīdīn nūr oldī' pajdā
Malak xādim perīlār čākaringdur
ulusnī buzğan ol kāfirlāringdur
Sengä nisbat ajūnda tuymadī' šāh
jüzūngdäg ham falakta tuymadī' māh

Л. 285b

Köngül šīrīn sözüngdin šād boldī'
gahī Navrūz u gah Farhād boldī'
Gahī Majnūn bikin āzāda boldī'
gahī Vāmīqlajīn bēčāra boldī'
Tutubtur ḥusnungiz vaşfī sarā-sar
Xorāsān ū 'Irāq ū Rūm u Xāvar
Sening birlā köngül birdur hamīša
vaftkin sīnā ḡandur saqla šīša
Ne keldi ne qijāmat boldī āxīr
ki başrīm qantīdīn köz toldī āxīr

Firāqıng zulumıdın mazlūm boldum
jıraqlıq dardıdın maʿdūm boldum
Vişālıng davlatı gar dast bermäs
qaraqımdın xajālıng xālī ermäs
Yafā vū Yavrung bājānı joqtur
falaknıng Ğün sar-ū-sāmānı joqtur
Qulaq tutqıl rivājat qılsa rāvī
eşitgil bu yazalnı dar rahāvī

Y a z a l

Şahā qılma mengä Yavr ū sitamlar
qanı ol / / ʿahd u aḥsān ū karamlar

л. 286a

Qtlajın teb vafā qıldıng Yafānı
qanı ol ʿahd u pajmān ū qasamlar

Muḥıng bolsalar ḥusnungnı körüb
qanı ol mekr u ol zēbā şanamlar

Köngülününg māʿarāsın kimgä ajtaj
qanı ol ʿaqıl ū dānā ḥakamlar

Tut aj Stdī ḡanīmat faqır küjin
qanı ol salṭanatlıq muhtaşamlar

S ö z n ü n g x u l ā ş a s ı

Kel aj sāqı ketür ol mır-i maʿlis
ki qıldı köb ḡanī beglärnı muflis
Anıng birlä zamānı xūş bolalı
içib birjırʿanı sarxūş bolalı
Bilürsän kim baqāsızdur bu davrān
bolubtur ʿālamı bu iştä ḥajrān
Taḥammul jaxşı işdur pışa qılmaq
taxajjal birlä ham andışa qılmaq

Toquzunçı nāmasın ajtur

Ajā könglüm alam jānāna dilbar
Jamālıng şuʿlası ʿālamnı örtär

л. 286б

Kişı kim ḥusn içindä bardur anı
javuz közdin jıraq tutsun ḥaq anı
Xalājiqlarnı kim xālīq jarattı
seni ʿAzrā meni Vāmīq jarattı

Köngül ʿişqıng bilä boldı bast rām
ne jergä jetgüsi āxır sarānYām
Sarā-sar-i ʿişq kim derlār balādur
anı degän kişilār mubtalādur

Aḡunnı bēsar-ū-sāmān qılan ʿişq
falaknı bujla sargardān qılan ʿişq
Bu ʿişq emäs erür bir aʿdahāji
ki kökdin indi vū boldı balāji

Agar 'iŝq olmasa 'aŝi'qqa ne s̄an
 kōngüldä ŝidq̄i joq ŝādaqa ne s̄an
 Kiŝi kim 'iŝq i'čindä bolsa ŝādīq̄
 maŝaldur kim bolur ma'ŝūq-i 'aŝīq̄
 Dilā ŷahd ilā ŝidq̄līng rāst bol'jay
 qamuq iŝlār bu iŝdin rāst bol'jay
 Nigārā bar'čadiñ maqŝūdsān sen
 'adamdur ba'fi ŷūn mav'ŷūdsān sen
 Sening birlā bolur dil ŝād aj ŷān
 sengā nisbat degūl dilŝād aj ŷān
 Bojung tūbā vu ŷannattur ŷamālīng
 qamuq 'ālamnī tutti' q̄l u qālēlīng
 Viŝālīng davlatīn tapmas per'lār
 ne q̄ilsun ŷāra miskTn ādamTlār
 Falak bu iŝtā sargardān bolubtur
 firāq̄līngdīn jūrāgim qan tolubtur
 Kōngülünūng joq turur sensiz qarā'fī
 azaldīñ bu edi anīng qarā'fī
 Musallamdur sengā bu xalq u aḥsān
 alā aj āftāb-i xūd-parastān
 Q̄tlur kōnglūm havā-ji kūh-i alvand
 eŝitgil bu ŷazalnī dar nihāvand

л. 287a

ŷāzā

Xajālīng dilbarā nūr-i baŝardur
 ŷamālīng fitnajī dayr-i qamardur
 Jūzūng ālīda ŷān tartaj nigārā
 ne'čā kim ŷān matā'fi muxtaŝardur
 Meni har jerdā sözlār ŷūm raqt̄bīng
 anīng üčūn hamTŝa darbadardur
 Raqt̄bā mengā ne nāŝih bolursān
 sarā-sar sözlāring čūn dard-i sardur

л. 287б

Jazuqsiz öltürür 'aŝīq̄nī hi'yrān
 magar sul'q̄ān-i xūbān bēxabardur
 Dedim nāgah guzar q̄ilma bu quldīn
 dedi tek tur ki axtar dar guzardur
 Eŝigingdā 'azīzīm Sīdī Aḥmad
 itingning iti birlā sar-ba-sardur,

Söz nūng xulāŝasī

Kel aj s̄āqT xumār-īŝkan a'lib kel
 qolungnī belsānib jengni sa'nb kel
 İčāli har'či bādā-bād bādā
 kōngül qaj'gusīnī berāli bādā

Ki dunjā heč kišigā paj tutmas
nečā evrūlsā öz išin unutmas
Taḥammul jaxšī išdur pīša qılmaq
taxajjal birlā ham andīša qılmaq

Onunčī nāmasīn ajtur

Ajā xargah-nišīn māh-i qaşabpūş
bolubtur ‘ālamnī ḥusnunga madhūş
Jüzüngdur aj perī firdavs-i a‘lā
seni zēbā jaratti’ ḥaq ta‘ālā
II. 288a Ulusda čünki sen sen injū xānīm
fidā bolsun sengā ḡān ū ḡahānim
Ne boldī’ közgā ilmāssān qulungnī
unuttung aj jūzi güi bülbülüngni
Körüb pajvasta ol qaşīng hifāī
közüngnüng qaşīda qurban bolalī
Jamāīīng čün ḡahānārāj boldī
jüzüng alīnda mah garrāj boldī
Qujaş ḥusnung körüb ḡajrān bolubtur
falak ‘işqīngda sargardān bolubtur
Mengā hiḡring basī köb qīdī’ bēdād
netāj aj şāh xūbān bir demāding dād
Bolubtur barčadīn bēgāna könglüm
sening zulfung tilār dēvāna könglüm
‘Aḡab müşkül balālarḡa tüşübmän
ki jetmās jerdā köz qulnī sünübmän
Köngül sulḡān ki debturlar čīn ermiş
qarača xan ki debturlar čīn ermiş
Mengā ḡān sensizin aj ḡān kerākmās
agar dard olmasa darmān kerākmās

Magar dardīng mengā ham dard bolḡaj
ki könglüm ham davādīn sard bolḡaj
II. 288b Köngüldin barī dardīng şukri ketmās
bu davlat men tilānčigā ne jetmās
Tügāndi nāma söz pājāna jetti
firāqīngdīn köngül ham ḡāna jetti
Sözüm köbtur vaḡkin ajta bilmān
uluqlar sözidin ham qajta bilmān
Suxan kūtah kunam kān-i ḡab‘-i nāzik
nadārad ḡaqat-i čandan gerāni
Valīkin bu ḡazaldur xatm-i daftar
tüzüb panḡāh sāzīn ajtaj azbar

ḡāzaī

Tutubtur dunjānī ḥusnung sarā-pāj
Jamāīīng čün bolubtur ‘ālamārāj

Sening bazmīngda aj sulḡān-i xūbān
ajaqčī mehr u sēqī zuhra vū aj

Qara zulfung q'ilur kōnglūmni gumrāh
qaraq'ing xūd jāfā q'ilmaqda xūdrāj

Vişā'ling davlati bolmas mujassar
firāq'ing zulmīdīn aj vāj aj vāj

Agar jāvrung ŷeriklāb kelsā bizgā
bolur Sīdī Aḥmad bēčāra manglaj

л. 289a

Kitāb xatmīn ajtur

Xudāvandā jazuqluq bandedurmān
jazuyīmdīn basī ŷarmandadurmān
Qulungnung sendin özgā joq panāhi
nečā kim joq turur ŷurm ū gunāhi
Sa'ādat ganīdīn kōrsātgil aḥsān
alā aj pādišāh-i pādišāhān
Sözümni bu uluḡ sultān qatīnda
karam q'il jaxšī kōrsāt xīdmatında
ŷahī kim 'adlīdīn İrān u Tūrān
tüzūklük taptī vū tapmadi nuqşān
Aḡunda tā anīngtāg ŷāh bolḡaj
du'āgū ibn-i Mīrān-ŷāh bolḡaj

Iltimāsīn ajtur

Valīkin bir sözüm bar ḥazratīngda
ijāzat bolsa ajtaj xīdmatīngda
Ešitgil aj ulusnung pādišāhi
jatīmlarīng bügün pušt ū panāhi
Rijāzattīn tan ičrā qalmadī qan
tügānsā qan tirik qalḡajmu insān
Basī āšufta vū ḥajrān bolubmān
falaktāg bēsar-ū-sāmān bolubmān
Bilürsān barčāning ḥālīnī aj ŷāh
čīnājat čayīdur vallāh u billāh
Ta'āššūq-nāmanī himmat bolub jāh
tügättim jetti kündä bēmadadkār
Sekiz jüz otuz ū toquzda erdi
ki söz pājāna eltmāk dast berdi
Sözümni kim oqub qilsa du'āji
ilāhī kömāsūn hargiz balāji

л. 289б

Перевод

Книга любви

л. 273б Хвала и слава тому всевышнему, который
явил в теле сокровенный дух,
Кто создал небо, землю, небесную сферу,
посвятил Адама в "тайну того, что мы узнали о боге"¹,

¹ Букв. 'о тебе' (кораническая формула).

Кто сделал Сатурн стражником звезд
 и на этих дорогах рассеял разум,
 /По чьей воле/ Юпитер обрел место у входа,
 а Идрис нашел "Книгу счастья",
 Кто пожаловал пятое место Марсу,
 кто дал Бахраму его язвительный смех.
 /Далее/ солнце, величайшее светило, о друг,
 благодаря которому прочно держится небосвод, о друг.
 Красота и кокетство, грация и жеманство
 возвеличены Венерой.
 Меркурий стал щедрым (?) писарем,
 все люди довольны им.
 Всему же предшествует вращение луны,
 от которого в замешательстве человеческий род.

л. 274а

Обращение /к богу/

О боже, ты знаешь все тайны,
 я твой заблудший, грешный раб.
 Знаю, много у меня грехов и проступков,
 лишь слезы глаз будут радеть о моем прощении.
 Если твоя благосклонность ко всем не будет шахом,
 сколько жалоб и вздохов изойдет от твоего раба.
 О великодушный творец,
 о милостивый, о величавый создатель!
 /Пришла/ пора милости, окажи благоволение,
 ведь никто не покровительствует, кроме тебя,
 во имя достоинств сокровенного деяния Адама,
 от которого явился весь мир.

*Описание достоинств пророка,
да будет над ним мир!*

л. 274б

Мухаммед – тот, кого называют другом бога,
 от разлуки с кем печалятся друзья.
 Глава посланнической миссии, корона щедрости,
 друг святости, законченность пророчества,
 восставший из сияния вселенной,
 которое Адам произвел для него.
 /Адам/ создал также Нуха, Ибрагима и Мусу,
 Сулеймана, Дауда и Мессию.
 Однако все получили свет от него:
 и ангелы-хранители, и рай, и гурии.
 Тело и душа вселенной Мухаммед,
 сын человеческий и человек Мухаммед.
 Он пронесся в одно мгновение по небесам
 и знаком рассек месяц надвое.

.....

У него были четыре сподвижника, все предводители:
 Али и Фатима, Хасан и Хусейн.

Один – друг, друго́й – поклонник ислама,
один – средоточие, друго́й – вершина знаний.
Когда наступит день Страшного суда
и когда мир наполнится людьми,
не отделий от них меня, обездоленного!
о боже, что буду делать я в другой толпе?

Причина написания книги

Однажды ночью, перед утром, я увидел во сне,
что был в дороге спутником Маджнуна.
л. 275а Он сказал мне: "О мятущийся!
Выбрось из головы надменность, не будь нерадивым.
Там, где влюбленные, – печаль,
человек же, который влюбился, – оказался в беде.
И так как ты, также в конце концов попал в беду,
то от страданий в конце концов, подобно розе, увял.
На этом пути оставь приказания, исчезни,
если же хочешь встречи, будь решительным.
Дав волю воображению, сочини рассказ в стихах,
но повествуй /с упованием/ на милость".
/И вот/ рассказ, которым явится Та'ашшук-наме,
будет изложен пред великими /мира сего/.

Прославление повелителя /стран/ ислама

Шахиншах вселенной, величайший владыка,
Феридун – образом жизни и идущий впереди Джемшид;
Сулейман – покорностью, Кайхусрав – праведностью,
Искандер – блеском, Нуширван – справедливостью.
Великий султан, величайший Шахрух-хан,
объект хвалы народа и сын султана!
Да будет всегда цветущим его государство,
и да ослепнут не почитающие /его/ люди.
л. 275б Боже, пусть никогда не будет ему конца,
прими молитву Сиди Ахмеда.
Когда я закончил молитву в честь шахиншаха,
принял решение относительно Та'ашшук-наме.
Наступил рассвет и перо стало писать,
Та'ашшук-наме получилось из десяти посланий.

Излагает свое первое послание

О красивейшая из прелестных кумиров,
все шахи – нищие твоих нищих.
Совершенное существо царства изящества,
/даже/ в недостатках твоего лица месяц находит совершенство.
Сегодня ты – падишах в стране красоты,
в мире грации ты – лунолика.
Твои достоинства известны в мире,
пусть сохранит тебя бог от дурного глаза.
Твой стан, о кумир, подобен кедру,
твоим рабом стал каждый, кто стал свободным.

От запаха твоих волос благоухает мир,
твоими ароматами смущены мускус и амбра.
С тобой полны радости душа и тело,
а ведь человек жив душой.

- л. 276а От разлуки с тобой бледнеет лицо,
так как свидание с тобой не смотрит в эту сторону.
От твоих соединяющихся бровей возникают смуты,
твои чарующие глаза делают мир безумным.
У твоей двери, о месяц, одетый в парчу,
кольцо в ушах становится сияющим солнцем.
Твой черный локон обитает в моем сердце,
из-за него нет в теле покоя.
Твой образ всегда – друг души,
разлука с тобой – то, что заставляет кровоточить мою грудь.
В ореоле твоей красоты, о разящая взглядом,
твои истязания – дары для сердец.
В стране прелести ты – хан, о милая,
в мире изящества ты – душа, о милая.
Сердце желает рая в твоей стороне,
взгляни на несчастного, он хочет рая.
Сколько будешь еще истязать, о любимая?
Знаешь, что я твой верный раб.
С тобой мой союз остается как прежде,
как ни тяжелы причиненные мне тобой обиды,
Так как небо установило время хамала,
произнесу газель на мелодию "ираки".

л. 276б

Газель

От печали по тебе, о олицетворенный дух,
весь мир разрушился до основания.

Сколько ни делает усилий несчастный влюбленный,
благо встречи с тобой для него недоступно.

В алом цвете твоих уст, о сладкоречивая,
и леденцы, и сладость, и чистый сахар.

От твоих зубов неловко жемчугу в море,
при виде твоих щек смущается красный рубин.

О шах, вокруг тебя притеснения, обиды и несправедливости,
предназначенные для Сиди Ахмеда.

Заключение

Подойди, виночерпий, поднеси чашу, веселящую сердце:
сейчас пора наслаждений и время навруза.

Играя на чанге и чагане,
выпьем вина с простодушным другом.

Так как быстротекущая жизнь пройдет как ветер,
не обгоняй ее, она сама пройдет.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

О красавица, алый цвет твоего лица покорило мое сердце,
лукавство твоих глаз замышляет против души.

Твои соединяющиеся брови пускают стрелы кокетства,
твои драгоценные камни постоянно заставляют обливаться кровью мое сердце.
Когда ты вращаешь (?) свечу своей красоты, –
зажигаешь весь мир.

Родинки на твоём лице – китайский мускус;
прельститься твоими черными локонами – /роковая/ ошибка.
Твои щеки – солнце или Юпитер,
что покупают душу и тело?

Желая удовольствия встречи с тобой, о возлюбленная,
несчастное сердце не нашло покоя в теле.
Любовь к тебе сделала соколом птицу сердца,
притязатели умерли от этого горя.

В делах кокетства ты расщепляешь волос,
что бы ни сделала с моей душой, делай, – ты достойна.
Та, у которой на алом лице родинка,
когда перестанет сеять смуту?

Если скажут тебе: "Пусти стрелу кокетливого взгляда",
не пускай ее в другого, пусти в меня¹.

л. 277б Я стою против твоей стрелы,
если решишься стрелять, выставлю грудь.
Поскольку я всегда несу бремя разлуки,
изложу тебе все, чем тяготится сердце.

Ты знаешь, что я твой ничтожный раб,
смилуйся, не обращай внимания на ничтожество раба.

От разлуки с тобой все время кровоточат глаза,
где еще другой такой опечаленный, как я?!

Хотя в сердце рана от разлуки с тобой,
однако еще есть надежда на встречу.

Как бы ни был печален я, о ты, чей стан – самшит,
всегда рад, когда вижу тебя.

Сжался же над этим обездоленным,
иначе от печали наступит его конец.

Умирает Сиди Ахмед, сделай то, что ему нужно,
будь полезна хоть раз в его деле.

Послушай газель. Подобно Ираки,
настроив персидский саз, я исполню "ираки".

Газель

О шалунья, окруженная жасмином, коль существует верность,
не мучай сильно, о ель.

л. 278а Изяществом и нежностью
твоя талия – волос, а твои волосы – мускус и амбра.

¹ Здесь и ниже, исходя из стилистических соображений, мы заменяем в переводе формы 1-го и 2-го л. мн.ч. соответствующими формами ед.ч.

Если вздохну, от пламени моего вздоха
изотрутся кафские горы и расплавится хайбарский хребет.

В книге сердца достоинства твоей любви
описывают издавна и читают наизусть.

Не забывает это повествование Сиди, радуется,
сколько бы обид ни доставила милая.

Заключение

Прийди, о виночерпий, принеси вино и чашу,
выпьем-ка вина на память об Ахмеде кутиле,
Вина, от которого хмелеет дух
и становится словно опьяненной любовью.
Хмель от того вина из нас изгоним
и напишем, какво значение воздержания от вина.
Знаешь, что мир непостоянен,
к чему же смотреть на мир, лишенный постоянства?!
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое третье послание

- л. 278б Донеси мой привет, о бек, покоритель мира,
пред моей красавицей не медли.
Доставь мой привет, не останавливаясь и не возвращаясь,
не возвращаясь, ради бога, когда приблизишься /к цели/.
Доставь мой привет той красавице,
волосы которой – ночь, а лицо – утро.
Передай мой привет тому бродячему кипарису,
немилосердной, неласковой возлюбленной.
Скажи: "О ты, лик которой – олицетворенный дух",
скажи: "О ты, губы которой – мускус и амбра".
Скажи: "О ты, лик которой – блуждающее солнце,
единственная из всех красавиц".
Скажи: "О шах в царстве красоты,
которому прислуживают Венера и луна".
Скажи: "О прекрасная изяществом,
от твоей красоты люди обезумели".
Когда придет твоя милость к'обездоленному,
бедному, несчастному, попавшему в беду?
Посторонних ты очень удивила,
скольких заставила скитаться.
Весь мир озарен твоей красотой,
у твоих ног – императорская корона.
- л. 279а Хотя я не приравнен /даже/ к твоим собакам,
однако умру с любовью к тебе.
Живи в мире 150 лет,
пусть бог всегда хранит тебя.
Когда родится в мире подобный тебе шах,
что за горе, если умрет 1000 таких, как я, нищих.

Насколько хватит сил, буду нести бремя разлуки,
если же не устою, знай тогда другого, о милая.

Мне без тебя не нужна эта жизнь:
захочет ли человек что-либо иное?!

Сердце не приблизит никакую любовь, кроме твоей,
не забудет тебя под предлогом, что ты далеко.

Желаю и ночью и днем утра и встречи с тобой,
хвала богу, что перед глазами твой образ.

С мыслью о тебе произнесу газель;
настроив саз на мелодию, я предал забвению распри.

Газель

О красавица, в отношении красоты – ты особенная,
ты прелестная, нежная, подобная Юсуфу.

Я – твой преданный, молящийся /за тебя/ раб,
сколько бы обид ты ни нанесла мне.

л. 279б Горе моей голове от любви к тебе,
что за беда ты на мою голову – не знаю.

Я сказал: "Мое сердце хочет твоего локона",
она же сказала: "Прочь ты, простолюдин со скверным сердцем".

О Сиди, так как красавицы неверны,
не жди от них любви и верности.

Заключение

Подойди, о виночерпий, поднеси чашу, полную до краев,
выпьем, играя на кобузе, смеясь и развлекаясь.

Так как мир не вечен, лишен постоянства,
лекарство от этих тягостей – жизнь.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое четвертое послание

О стройный, розовощекий кипарис,
твои глаза – джейраны, твоя родинка – влекущий к себе мускус.

Твои разбойные глаза, о завистливая,
порождают сотни тысяч разных бед.

Твои соединяющиеся брови терзают мое сердце,
подай хоть руку, если не выдержит мое сердце.

л. 280а От зависти к твоим губам бьет фонтаном райский источник,
если человек превозносит себя, его состояние бывает таким же.

Молва о любви к тебе распространилась в мире
и всю вселенную охватило безумие.

Мир озарен сиянием твоей красоты,
без тебя мне не нужны ни рай, ни гурии.

Ты – султан царства изящества,
ты – хан в стране красоты.

Твое сердце – Фархад, твои губы – Ширин,
однако человек, страстно желая, не получает известий о тебе.
Твое лицо – солнце вечности,
о боже, пусть не заходит оно никогда.

Твоя красота стала украшением мира,
месяц стал рабом твоего лица.

Сколько ни нахожусь при тебе, нет мне внимания,
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Пока ты жива, ты – мой искренний друг,
знай это наверняка, о источник моей грусти.

Расстроенный и огорченный я, о милая,
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Смиловись надо мной, ради бога,
знай, умру в конце концов в печали по тебе.

л. 280б Если умру, приходи на мою могилу
и, помянув своего раба, взгляни раз.

Если решишься взглянуть на мою могилу,
испущу из могильной ниши стоны страдания.

Послушай, так как я нашел теперь время,
газель на мелодию "хусейни".

Газель

Что случилось, что ты, возлюбленная, забыла меня,
заставила страдать из-за встречи с тобой.

Увидев, любимая, жалобщика с мрачным лицом,
ты смотришь на меня как на совсем чужого.

От печали по тебе я согласился умереть,
ты вызвала у меня отвращение к этой жизни.

Так как у тебя я без внимания,
твоя соперница поневоле преследует меня.

Из-за обид не отвернется Сиди Ахмед,
сколько бы ни обходила взглядом возлюбленная.

Заключение

Приди, о виночерпий, выпей розового вина,
не предавай забвению пору юности.

л. 281а Живи, занимаясь мирскими делами,
судьба, пожелав, не найдет предлога.

Так как вселенная – источник огорчений и бед,
любящие ее люди подвержены бедам.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Издаёт свое пятое послание

О сияющий месяц подданных красоты,
падишах в стране прелести.

Нет тюльпана в саду, как твое лицо,
нет в упряжке джейранов, подобных твоим глазам.
Твоих губ смущаются рубин и коралл,
пред твоими зубами нет смысла описывать жемчуг.
Рассыпается жемчуг, если улыбаются твои губы,
при виде твоего лица распускаются розы.
Во всем мире нет любимой, подобной тебе, о милая,
во всей вселенной нет такой возлюбленной, как ты, о милая.
Твоя красота, должно быть, олицетворенный дух.
Да возвеличит дела его всевышний Аллах!
От твоих волос, о ты, губы которой – бадахшанские рубины,
рассеивается содержимое моего сердца.

л. 281б

В сердце как душу лелею твой образ,
зрачки моих глаз – отражения твоей родинки.
Даже гурии и пери проявляют душевную склонность,
созерцая эту грацию, фигуру, благородство.
Увидев твои губы, растаяли тотчас же
от смущения и леденцы, и патока, и сахар.
Твоя красота покорила страны и людей,
изумляется при твоём описании Юпитер.
Буду гордиться любовью к тебе до Судного дня,
буду описывать любовь к тебе вечно.
Я довольствуюсь твоим образом,
нет человека, который помешал бы моей любви к тебе.
Увы, ты очень неверна, о милая,
сколько будешь еще истязать?
Обиды, о госпожа, перешли границы,
мое сердце обливается кровью из-за этого горя.
Так как от разлуки с тобой сердце в крови,
я свалился, – подай руку, о милая.
Коль посетило меня невольно это вдохновение,
послушай, произнесу вот эту газель.

Газель

л. 282а

О избранница(?) в стране красоты,
не проливай сверх меры постоянно мою кровь.

Надеюсь, что придет в конце концов твоя милость,
так как во всем мире ты – самая великодушная.

В стране Хотана войско твоих локонов,
посеяв мрак, смешало людей.

Твои наперсницы – гурии, виночерпии – Венера и луна,
как сравнится с твоей красотой человек?

Если бы ты знала, о друг, мои недуги,
тотчас же приготовила бы лекарство от моей боли.

У тебя эти красота и манеры, и грация и жеманство,
бесспорные, несомненные, очевидные.

Все время наслаждайся и испытывай удовольствия,
/но/ не забывай Сиди и то, что бог всеведущ.

Заключение

Приди, о виночерпий, принеси чистую чашу,
выпьем вина за преуспевающую возлюбленную.
Ведь мир не верен, не верен,
и сердце доверять ему – сущая ошибка.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

л. 282б

Излагает свое шестое послание

О великолепная красотой и прелестью,
что случилось, что в конце концов забыла меня?
Твои волосы – ночь откровения, лицо – месяц,
твой стан – райское дерево, твоя красота – украшение рая.
Не беда ли любовь к тебе, о друг?
Допустимо ли назвать /это/ бедой, о друг?
Дурной глаз пусть будет подальше от твоего лица,
пусть мир процветает от твоей красоты.
Всякий несведущий не знает достоинств твоих зубов:
простолоудин не знает цену жемчуга.
Смеется роза от радости, увидев твой лик,
радуется печальный кипарис свободе.
Если ты встанешь, поднимется смятение,
если сядешь, утихнет и смута.
Тебе к лицу кокетничать
и метать огонь на хырманы сердец.
Твое лицо – нарцисс, твои щеки – розы,
а твой подбородок, возможно, висячая вода (?).
Твоя рука – знамение чудес,
которые отмечены всевышним богом.

л. 283а

Твоим лицом озарены все страны,
от запаха твоих волос благоухает рай.
Что, если причинишь меньше обид, о милая,
знаешь, этот мир не верен.
В мире султану нехорошо без раба,
так же, как нехорошо болеть без лекарства.
Ты – Сулейман, о шах, я – червь.
Буду молиться за тебя, пока существую.
Из-за мук разлуки прошу о помощи,
спаси, спаси от рук своей соперницы.
Послушай, изложу просьбу моего сердца,
играя на кобуже и настроив саз на мелодию "ушшак".

Газель

Сейчас пора милости, о возлюбленная, о возлюбленная,
причинившая много-много обид.

Не проливай же мою невинную кровь,
знаешь, что она не скажет "кровопийца", "кровопийца".

Будет удивлен своим смущением тот, кто
увидит в цветнике, в цветнике твою красоту.

Когда же из печали вздохов
решится извлечь мускус каждый парфюмер, парфюмер?

- л. 283б О Сиди, на верность красавиц
 не уповай, остерегайся.

Заключение

Приди, виночерпий, принеси в чаше немного вина,
вина, которое уносит из сердца печаль.
Выпьем с тем плутоватым кумиром –
с возлюбленной, у которой разбойные глаза (гесп. зрачки).
Так как прошла эта неверная жизнь словно ветер,
то пойдем же вместе с ней, как эти люди.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое седьмое послание

- О кокетка с чарующим взглядом,
птица души летит к твоему окну.
Твоей красотой освещен мой факел,
хорошо мне умереть пред ликом твоим.
Солнце, увидев твою красоту, о сияющий месяц,
смутилось и обагрилось кровью.
Когда на твоих устах появляется сладкая улыбка,
у твоих леденцовых губ растворяется сахар.
- л. 284а Так как твои губы слаще жизни,
 не назовет ли их человек живой водой?
 О шах, кыбла твоих соединенных бровей –
 место поклонения души и сердца.
Твои брови словно лук, твои ресницы – стрелы,
такого стойкого стрелка, как ты, нет.
Твой кокетливый взгляд разрушил полностью мир,
твое жеманство сплотило многие народы.
"Сердце стало безумным от разлуки с тобой", –
в мире эти слова превратились в легенду.
Желаю ночью и днем зари и встречи с тобой,
твой образ не исчезает из моих глаз ни на одно мгновение.
Из сердца не уходит бремя мук и терзаний,
так как моя рука не достает края твоей одежды.
Без тебя мне не нужна душа в теле:
ты – воздух мой, мой искренний друг, душа и тело.
Ты – ангел, или пери, или гурия, или луч,
от которых мир стал процветающим.
Твой бедный слуга – в оковах рабства,
о почитаемая цезарем, каганом и фагфуром.
Сердце в душе хранит любовь к тебе,
где еще такая возлюбленная, как ты, в мире?!

л. 284б

С тобой весь мир прекрасен, о милая,
без тебя жизнь неприятна, о милая.

Когда появляются султаны,
созерцание /их/ дозволено и нищим.

О добрый султан, если будет разрешено,
я прочитаю газель на мелодию "сифахан".

Газель

Госпожа, в словах, с которыми описывались твои волосы,
сказители достигли совершенства.

Увидел яхонт свое лицо и от смущения,
то желтел, то краснел.

Расхваливал себя мускус,
а увидел твою родинку и почернел.

Когда агат услышал о достоинствах твоих губ,
лишил себя доброго имени.

Что станет с моим сердцем, если допустишь /к себе/, о милая;
этот несчастный устал от хождений туда и сюда.

Сделаешь ли меня равным с ним (?),
мои кости высохли от этих печалей.

Ты сказала: " Не попадайся на глаза, погублю".
Не ушел от тебя Сиди, запрямылся.

л. 285а

Заключение

Приди, о виночерпий, принеси вина из того, что осталось,
ведь ни один человек не останется в мире навеки.

Знаешь, что дни так или иначе проходят,
не создавай же себе дурную славу.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое восьмое послание

О стройный, розоволикий шах,
мои вздохи из-за разлуки с тобой достигли неба.

Твоим ликом озарен мир,
службой тебе прославился человек.

В мире не найдется такой возлюбленной, как ты,
не найдется также подобного тебе человека.

Пред твоей красотой /никнут/ солнца,
тебе повинуется сверкающий месяц на небе.

Из лучей твоего лица появились гурии,
из румянца твоих щек появились лучи.

Ангелы – слуги, пери – твои служители,

/вот/ те твои вероотступники, которые разрушили страну.

Подобный тебе шах не родился в мире,
 месяц, подобный твоему лицу, еще не появлялся на небе.
 л. 2856 Сердце от твоего сладкого слова стало радостным,
 то стало Наврузом, то стало Фархадом,
 То стало, как Маджнун, свободным,
 то стало, как Вамык, несчастным.
 Достоинства твоей красоты полностью покорили
 и Хорасан, и Ирак, и Рум, и Хавар.
 Сердце всегда с тобой,
 однако грудь кровоточит, держи наготове сосуды.
 Что случилось, что за мучения явились:
 даже глаза наполнились кровью из моей груди.
 Я подавлен гнетом разлуки с тобой,
 уничтожен болью удаленности /от тебя/.
 Хотя благо встречи с тобой не подаст руки,
 твой образ не исчезнет из моих глаз.
 Не будет описания причиненных тобой обид,
 так как нет на то повеления неба.
 Держи ухо, коль рассказчик будет повествовать,
 послушай газель на мелодию "рахави".

Газель

О шах, не причиняй мне страданий,
 где тот договор, благоденствия и милости?
 л. 286а Собираясь быть верной, ты нанесла обиды,
 где тот договор, обещания и клятвы?
 Если становятся покорными тебе, увидев твою красоту,
 то где та любовь, где те красавицы?
 Кому расскажу о том, что происходит в сердце,
 где тот ум и где те мудрые посредники?
 Затяни, о Сиди, песню несчастного бедняка,
 где же те, у кого царства, кто окружен свитами?

Заключение

Приди, о виночерпий, приведи предводителя маджлиса,
 который сделал многих богатых беков бедными.
 С ним на время предадимся веселью,
 выпив глоток, станем пьяны.
 Знаешь, этот мир не постоянен,
 обитатели вселенной удивлены этим.
 Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
 и погружаться в раздумья.

Излагает свое девятое послание

О пленившая мое сердце, милая возлюбленная,
 пламень твоей красоты сжигает мир.

- л. 286б Человека, привлекательного своей красотой,
 пусть бог держит подальше от дурного глаза.
Из людей, которых создал творец,
тебя создал Азра, меня – Вамыком.
 Сердце от любви к тебе стало очень покорным;
 к чему же оно придет в конце концов?
Те, кто называют любовь от начала до конца бедой,
попали в беду, говоря:
 "Любовь – то, что лишило мир власти,
 любовь – то, что сделало таким беспокойным небо".
Это не любовь, а дракон
спустился с неба и стал бедой.
 Если не будет любви, какая честь влюбленному,
 если нет в сердце искренности, что за смысл в пожертвовании?
"Человек, который предан в любви" –
вот излюбленная притча влюбленного.
 О сердце, пусть твоя старательность и искренность будут правдивы,
 все дела от этого будут верными.
Красавица, ты одна из всех предмет желанья:
все в небытии, одна ты существуешь.
 С тобой сердцу радостно, о милая,
 такой, как ты, радостной нет, о милая.
- л. 287а Твой стан – райское дерево, твоя красота – рай,
 твои шумные речи покорили весь мир.
 Пери не находят счастья свидания с тобой,
 что же остается делать бедным людям?
Небо в этом деле потеряло покой,
мое сердце от разлуки с тобой обливается кровью.
 В сердце беспокойно без тебя,
 издавна это было его уделом.
Тебе вверены этот народ и милости,
о светило себялюбцев.
 Мое сердце парит над Алвандской горой;
 послушай вот эту газель на мелодию "нихаванд".

Газель

Твой образ, о любимая, – свет очей,
смуты, порождаемые твоей красотой, – вращение луны.

Буду стараться пред ликом твоим, о красавица,
как бы ни были ничтожны душевные силы.

Меня повсюду называет злосчастным твоя соперница
и поэтому я все время скитаюсь.

О соперница, что за советчик ты мне,
коль все твои слова только надоедают.

- л. 287б Разлука убивает невинного влюбленного,
 наверно, добрый султан ничего не ведает?!

Я сказал: "Не проходи неожиданно мимо этого раба",
она сказала: "Стой неподвижно, звезда проходит".

У твоей двери, дорогая, Сиди Ахмед
с глазу на глаз с твоими собаками.

●
Заключение

Приди, о виночерпий, принеси вина для опохмеления,
приготовься, засучи рукава.
Выпьем-ка вина, что бы ни случилось,
отдадим ветру печаль сердца.
Ведь вселенная ни для кого не постоянна,
сколько бы ни вращалась, не забывает свое дело.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое десятое послание

О пребывающий в шатре месяц, одетый в парчу,
обитатели вселенной (?) опьянены твоей красотой.
Твой лик, о пери, – небесный рай,
тебя всевышний бог создал красавицей.
л. 288а Так как в улусе ты – мой наследственный повелитель,
пусть будут принесены в жертву тебе и душа моя и тело.
Почему обходишь взглядом своего раба,
почему забыла своего соловья, о розоликая?
Увидев те соединяющиеся дугой брови,
стану жертвой пред твоими глазами.
Твоя красота стала украшением мира,
месяц стал рабом твоего лица.
Солнце, увидев твою красоту, изумилось,
небо от любви к тебе потеряло покой.
Мне разлука с тобой причинила много страданий,
что поделаю, о добрый шах, ты ни разу не просила о помощи.
Мое сердце избегает всего,
мое безумное сердце просит твоего локона.
Я попал в тяжкую беду:
погибаю там, где глаз не увидит раба.
Сердце – султан, который, говорят, настоящий,
зрачок – хан, который, говорят, истинный.
Мне жизнь без тебя, о милая, не нужна:
если не будет боли, не надо лекарства.
Разве только моей болью будет твоя боль,
тогда мое сердце и от лекарства будет холодным.
л. 288б Сердце не покинет благодарность за все причиненные тобой муки,
мне нищему достаточно и этого богатства.
Кончилось наме, пришли к концу слова,
Сердце от разлуки с тобой стало разбитым.
Слов у меня много, но сказать не могу,
не могу вместе с тем нарушить завет старших.

Скажу покороче: источник нежного естества
не вынесет столько тяжести.

Однако в заключение еще вот эта газель,
настроив саз на мелодию "панжгах", я произнесу ее наизусть.

Газель

Твоя красота полностью покорила вселенную:
твоя красота стала украшением мира.

На твоём пиру, о добрый султан,
виночерпии – любовь, Венера и луна.

Твой чёрный локон сбивает с пути мое сердце,
твои зрачки терзают тех, кто тешит себя надеждой.

Счастье встречи с тобой недоступно,
от тягостей разлуки с тобой одни страдания.

Если твои притеснения войском пойдут на меня,
будет несчастным Сиди Ахмед.

л. 289а

Повествует об окончании книги

О боже, я твой грешный раб,
я очень стыжусь своих грехов.

Нет у твоего раба убежища, кроме как у тебя,
сколько бы ни было у него проступков и грехов.
Облагодетельствуй из сокровищ счастья,
о падишах падишахов!

Мои слова пред этим великим султаном,
будь милостив, хорошо изложи.

За шаха, от справедливости которого Иран и Туран
нашли благоденствие и не имели недостатков,
пока в мире будут такие, как он, повелители,
сын Миран-шаха будет молиться.

Излагает свою просьбу

Однако мне хочется сказать в твоём присутствии,
если будет разрешено, я скажу при тебе.

Послушай, о падишах улуса,
прибежище и приют обездоленных.

От воздержания в теле не осталось крови;
если кончается кровь, продолжает ли жить человек?

л. 289б

Очень взволнован и удивлен я,
подобно небу, я оказался без ничего.

Ты знаешь положение всех, о шах,
сейчас пора милости, клянусь богом.

Будь благосклонен в своих суждениях о Та'ашшук-наме,
я завершил его в семь дней без помощников.
Это случилось в 839 году,
когда удалось довести до конца повествование.
Тот, кто прочитает мои слова и совершит молитву,
о боже, пусть никогда не увидит бед.

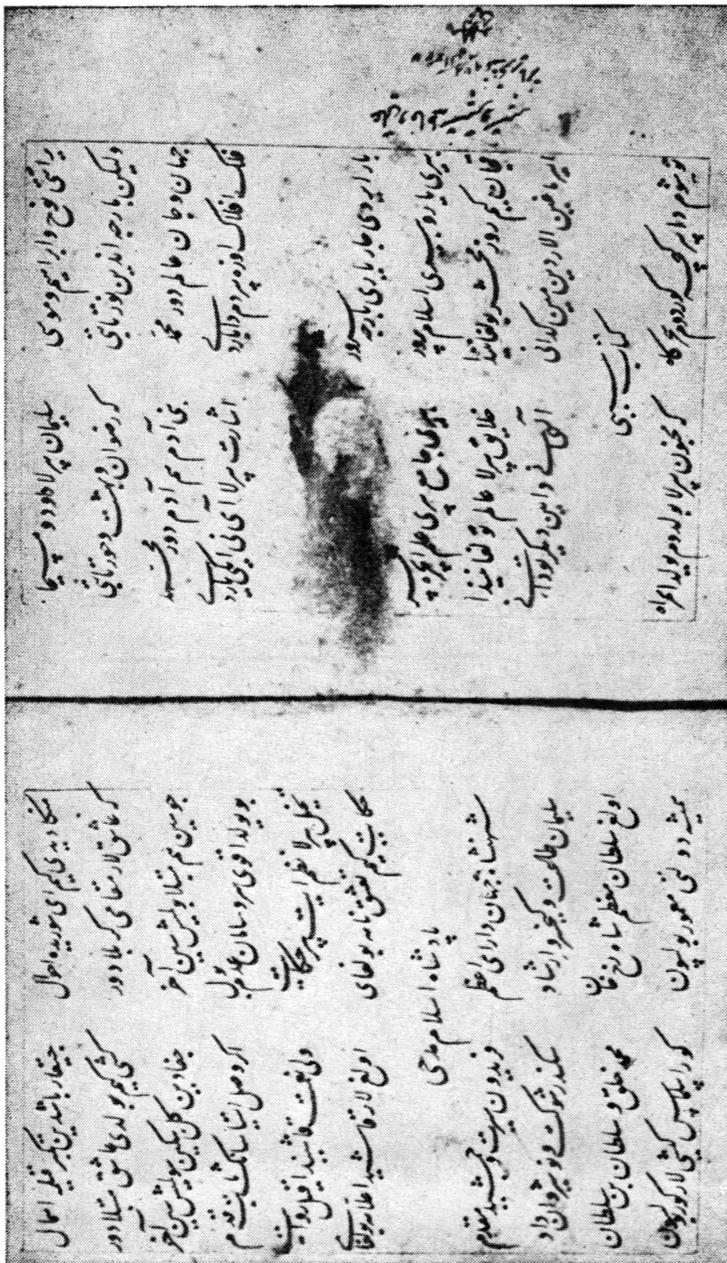


Рис. 24. К статье А. М. Щербака. Та' ашук-наме (лл. 274б—275а)

هوايک مين بولور بوهر پارې	قوتاي سويدي احمد نيکک	آهلي لاسون سچ انتماسي
قوشا تا شينکه يولور قوت ستره	تشنق نامه ساري غرم قيلم	چوسا شينکه د عاين تم قيلم
ايکليک دالاي، هص قوش	تشنق نامه م اولون نامه بولري	چنما سبي بنگان نامه بولري
قواز لوقه کيردور کور کور وار	اولغ نامه سين اولور	
خيا نيکدور ستره سون جان	قاموق شراد کاريک نيکک اي	اياز پاشتم لاکور کار باي
جا نيک دوريداي کوزي قال	تا بار نحصان يوز دکيرين کالي	للافت کلي نيکک صاحب گيليه
لاحت کوشور يوز خان يوز يوز	خازوف عاليله نامه تفاسين	بوکون حسن يوز داسيدا يوز تان
سنيک ساري کور کور و جاني ستره	بيني حق سا تلاسون ازيم برود	صفا نيکک يوز نيکک عالم اشو
نچه جور د خا قيلمغا يوز يوز	سنگه تولور لري کيم بولدي زاد	هويکدور اي صتم جون سرداراد
سنيک پيراي نيکک عديم کون	سنيکک يوز نصلون و کورک ستره	ساجنيک نيکک سيد يوز عالم سطر
فلک نيکک يوز جون فصل سطر	کوجان بر لاي نيکک و رادي ناله	سنيکک پيراي بولور جان و جهان
وهسا نيکک مين نظر قيلم ستره		
قيلور جا و کوروز نيکک عالم ستره		
بولور خور ستره تا بان حلقه دوش		
ايک دور جون ان چور يوز کور		
قوا نيکک دور کور باغ غربي قيلم تان		
ايرور دور نيکک کور کور کور کور		
للافت عاليله جان يوز يوز		
کوروزک سهاره ناي اولور قوتاي ستره		
يلور سين کيم قوروزک دور يوز يوز		
نچه کيم جان يوز جوروزکک يوز يوز		
عراق يوز ايتاي يوز يوز ناله		

Рис. 25. К статье А. М. Щербака. Тагашук-наме (лл. 2756—276а)

کتاب در نیکو بیانی طوح	غزل
نخچیم عهد ایثار چاره عاشق	تاملق عالم ارباب کی پاس
دود آفتاب لیلی موزی بین	وصایایک دینی و ملک چسپ
بیشکندین مشغل دوزخرا بخندیا	بات دغدغه و سر دور کمر
شاهور و نکه امور و ظلم و بیاد	بویسب تو در سیدی احمد قانمز
سوز نونک غلام صبری	
کسرای ساقی کتیر جام و نفوز	کوشخت جانی دور نم خور
جایب جنگ و خفا باز د پولا	ایجابی می حریف سار د پولا
کرسش کون غریب کیک کله پی دور	بین زمین کجا اول غل و کله پی دور
تعلیمی ایشو در پشه قیلاق	تجنیز لام اندیشه قیلاق
کزار الدی کو کله م و نونک الی	ایکینچی نامه سین اوتور
ایتیغزه او قهرین مو سرت قایک	قیلا دور قصد جان کند نونک الی
جانیک شعبنی کیم یانه دورین	یور کیم قان قیلور مرت قانیک
ایکله ایک لایک کک خطا هو	قاسوق عالمی اوتنه یانه دورین
قویش دور عارضه نیک یاشی دور	قوزان نونک ساری باراق خطا
وصایایک فو قون یسای دلایا	کوجان بر لاجانی شتری وده
کونکول قوش بی قینک قیلدی	تن پوزا نا عادی سیکین لال ام
کوش خاقاقی ایلچیلی یار سین	بوغم دین همی لار بولدی شتار
ایک کیم آل ییزد خالی بولهای	نی کیم جانینه قیلدی کک قور این
ایسلا کک کک کک کک کک کک	قاجان تیشه قیلور دین غالی قولا
	انی او کک کک آقا یه کک اوت

Рис. 26. К статье А. М. Щербака. Таг ашшук-наме (лл. 276б—277а)

و لیکن اول این سخنکند او برین	که بر اینست لایک لایک لایک لایک
سستی حق ما خلاصون دارانما	بزرگیک بول بین بزرگیک بولما
بیکدیگ تنگ کرد او برین	قوان بین یکدیگ شادخونی
ایا قورین تو شوم او کاسیرین	که بوم بار چا تا تابی ابر حوران
کیشی ایسه سوما و کاسیرین	سخن بین بزرگیک بول بزرگیک
براق بولدی بیان زنی اوقاس	که کول برنگین او کغلی بلو کما
بهمایسه که کوز داود خانیگ	تیلار بین تون کون جمع و صاب
نوا ساز بی تو زود بی تو بی	خیانیک بر لایا تایی بوغنی
	غزل
لطیف دناک بو بی تو کسین	سخن احسان بچند استکسین
بچه کیم خانوز تیلک کاسکسین	دعای بیرون کوز در بیغ فار

سخنایم حضرتینا اقله تاخیر	سلامت شکورای چک تنگیک
خدای او صحن باوق بچکاند	سلامت این کورتینا یا بانی
ساجی والین و یوزی الو صغیفا	سلامت بی شکور اول در بار خذ
رحم سیزه ز نامر نبله	سلامت شکور اول سپهر روانه
ایست قبولی دو داغی کوروش	ایست قبولی یوزی رع صبور
پری و شلار اچیندا ابراهیم	ایست قبولی یوزی خورشید افلاک
لازم خدمتینکد از صومعه	ایست قبولی عاشق کید اندامه
چایکد بین بانی بو کدیگی	ایست قبولی طاقف پوزیا
غیر و پستند و شلار	چان کیکدی تنگ حاکم کد
چو کاکیک و کوزان قلیکین	فریب لانی بی بران قلیکین
ایا قلیک خورانی او تلخ غیر	قاسوق عالم چایکدین سوز

Рис. 28. К статье А. М. Щербака. Та'ашук-наме (лл. 2786—279а)

دود انکدر کین کیمور	دو کیمور کیمور
توب قدر بار عالمی جودا	دو کیمور کیمور
سخن سیر کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
لاحت کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
ولی با کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
آسی کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
پوز کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
ولی کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
سوی کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
ولی کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
اولا کیمور کیمور	دو کیمور کیمور

Рис. 29. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 279б—280а)

مبعث قیل زانے ار زمانہ	کھلتا ناما یودور و رایتیاب بانہ	اکرا و نام نزاریم غم کندز قیل	قورونکی یادیتیان چون نظر قیل
کہ دینی معدن رنج و بلا دور	آئی سپہ کمان کشی لاریشلا دور	قیلور و ساکسکے نزاریکے کھانی	جیسا نغابین لحدین کرم آسی
تھوٹھی ایشو پشہ قیلاف	تھینیل پر لام اندیشہ قیلاف	اشیت کین با تھو ایدوی صغری گلانی	سببئی پردہ سید او غمزنلے
یشینئی نامہ سین اتھور		منزل	
ایسٹن ایک ناندہ ماسی	لاحت کتھوری نیک پاپ شامی	قیلی بین اعلیک جوں پانی	کیلبی کیم او تو تک پار پرنی
یوزو تک کک لاک تو قور باغ انڈیا	کوزو تک کک مہر ان و انڈیا	کورا اور سین بسی غیا پر نے	کوردھب یار اول سید رود یعنی
نیک بین نخل دور لعل مرغان	شیکتک قاشیندہ اونو غا نخلان	یو جان دین تیلد نیک پرن پرنے	تھکنہ دین اولاکا راضی بلدم
تم قیلد لعلیک ہے با سیکور	یوزو کئی کورسہ کل کو کھلی جیلور	رفیقہ قراقای نا جا پر نے	ما یونیکدہ اچو قور اعتسایم
قماوق عالیہ سیدیک کاتون	کیکیک قھچا و اجا نایقون	نچ کیم سالہ کور دین پار پرنی	خدا بین چور ماسک سیدی احمد
جانیکدہ کورک روح مصور	تھالے شاہ اندکبر	خلاصہ سخن	
ساجیکدین ابی لعل بخشان	بوروجعی کو کھلوم پر شان	کیکتیک یو حسین قور و کوشوں	کلی ای ساتی کو کھلوم کوشوں

Рис. 30. К статье А. М. Щербака. Таг ашшук-наме (лл. 280б—281а)

خدا را تو تکمیل نمایی مسیوم	الاهی کوک اعلوی چارم	کوک کمال اجان تکبیر ازین	خاک تک
تاقوق عالم داجون پیرین کم	ایدا اولدو که در تک تک کجی	کوزد اول شو و شکل تامل	کوزدم و تکمیر دمی و تکمیل
ژاکور یا تب ایلی اوردی کم	نتن کلند از لفته و تک کجی	خات تبین بات فذ شکر	تو تو تو شکر آفاق انهن
نی نسبت کیزاک می تر کاک آدم	زیبکست و ساتی زمره آتی	بولور حیران سیک و تک اکر	اهد و سیریا قیامت لا شکیک
قلور اروی دوار دیندا اولدم	اکرد و دمی پلساک ابروی تو	قیلور سیرن آید اوصاف و تک	بولوب قریب سیریا تک پرتاغ
مسلم دور سلیم دور سلیم	سککا چوسج خلق و شیرو باز	سنگ بولاس کی بی شکیک اوانغ	هر خطا سروای بان با دکاسین
دو تا سپیدنی و ادا علم	نش و همیشه و فرشت قبل همیشه	نخاک تک اهل ایلی سیریا سیریا	خنالار ای کیم صبرین شیب تور
سوز و تک غلام صبری	کیلی ساقی کیتور جام رورق	یوراک تم قالی بوغ و دین شیب تم	زاکیکدین و سیریا جون کیرکان
ایجا لایله بایری مو فنی	کوردینی و فادورست و فادور	ایاتقیش و شوم یک کیت تاملان	تکجه کین کیدی و اعلام کیت
کوخل قویاق انخا عیج اولدو	تخل نیشیش ایشد و ریشه قیاق	ایشیت کین نیانین نولوت	فذل
نیل پر ارم و غنچه قویاق			

Рис. 31. К статье А. М. Щербака. Та'ашшук-наме (лл. 281б—282а)

ایسی بیرونی صنم لاشتر پندین	ملع تو تا وفا رخسار زینهار	دودا نیک حسن ایور شیرین زبان	کیشی و کجای آسب جوان
سوز تو نکت ظلم صبی	کرم لاری کو کولال درین قیور	شاه بیسته فانیک قلعه کای	ایور جان کو کولال کجای
انجالی اول بت عیار چرله	قورق لاری قورقی باری چرله	سراسر دینی تو نکت بوز بقر	نیک نیک کت تیر ما زین قورق
کر کجی نی وفا بو عمریل نیک	باریش لاری نیکت لاری نیک	فراغ نیکدین کو کول دیوانه بولدی	کوشک حوضی ایلی تو بوز بقر
تخل بیخی میش دور پیشه قیلا	تخل پلام اندیش نیداق	تیار سهیلان کولون صبح و شب	کوز دویین غلجه کیمپ خیال نیک
بختی، سینه، یور		کو نکلده برده وقت باری کتس	ایا نیک کا ایلی کیم کون کتس
ایا جا و قورق ایلیق نومه پرواز	قیلور زلف نکت پارلی جان قورق عاز	سنگین سیر کک کتس نا جانیم	جه چهرین یمنس جان و جانیم
جانجا نکلده برده و در صپ اغیم	یوز نکت لایله اولک تیر اغیم	کک سیرین با پری با حور با بوز	که عالم بار جه سینه بر بولدی حور
قوش حوض نکت صعب ایلی بان	غناست تاجی و بولدی با فان	کینه جا نکت قورق حسی دور	غز قیصر و فان و مضهر
فان کیم حلیک برده شک خوند	ناست پرنیک غلجه بو حور	کو کول بر کینی سا حلا جان ایلیا	نیک نیک جان قانی دور کتس

Рис. 33. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 283б—284а)

کیا میں تپ، قافلہ کنگ خلیج	کافی اول بعد وہاں واپس آں	کو کھول کر میں نہنگہ شیر باد بولی	کھی فرود کر کہ نہ براد بولی
مطیع کے ارادہ منو کنی کو کتاب	تھے اول سواد اول پناہ مستلام	کھی بستون بکین آراء بولی	تو توڑ پھوڑ کو بیزد معنی پر
کو کھول تکس جو اس میں کیا آئی	تانی اول مقرر دنا حکم لائے	تیک پر لا کو نخل پر دوش	لیکھی ی نذیلت بولی آہستہ
نوش کھدی خوش مزہ کرین	کاسے اول مطلق بی تو تملا	فواجک غلیظین غلام بولدم	وہا لیکے ہی کر دست چوس
سوز و گد غلامہ شے		چاود جو روز تک باالی رون روز	قوانی برت قرین تندر لوی
کیلی کی ساتی کتھا اول پر نہیں	کہ قیدی کب بھی نیک لالی ہو	ہما لیکے ہی کر دست چوس	منزل
ایک پر لائے نانی خوش مزہ ہے	ایک پر جونی ہر خوش مزہ ہے	قوانی برت قرین تندر لوی	
مدرسہ کیم تناسیب زہود ہوا	بولند عالی پیش حیران	ہلکے تیکے جان سپرد سانی تو	
تھوڑی ایش در دست خلیج	تھیں یام اندیش خلیج	ایستیکل غز نے در لوی	
تو توڑی غنا سپہیان تو			
ایک کھلم لائن جاننا زہد	جانک شمشیر علی اور تر		

Рис. 35. К статье А. М. Щербака. Та'ашуқ-наме (лл. 285б—286а)

بو یک عملی در بست فرجالتیک	یاد تو درین رایح تو شوی من آتی
دعا اینک در تیرت با منی لار	سببی خدای منی و اتق براتی
کلک بر این سرگردان طوطی	زیر کما تنگی می آفرمید باجم
کوکول تنگ و قوتور درین سوزگار	اتی دیکان کشی را بست لا دور
سلم در کچه کجا بوظیف و اسنان	کلک نه بو بلا سرگردان قیلان مشتی
فیگور کو شکوم هوای که الوعد	گو گو کین اندی و بولدی با بی
شندل	گو گو را اصدیق یوق ما دقت کن
جانیک فتنه دور شردور	کوشش اولی و عاشق قوی جان
چچکم جان منای غنچه دور	کیمی کیم عشق آینه ابرو صفاقی
ایک و چون پیش در دور دور	دلا چند دلا صحتیک را بوی غنای
بر سر سوزد ای یک حیف و ضرر	کجا را بار جو دین صفی کسین
	کیک پر لا بو رود نشا و اخی جان

Рис. 36. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 286б—287а)

سولس دا جون کرسین کسین خانم	فدا بوسن چکن جان جانیم	یازوق نیز اولور ورماتسین برن	کوسلطان خوجان سے خبر دور
نی بولدی کوزکالایس قیومنی	اودوت تنگ بونی کوزکالایس	دیمیم ما که کوز قیلا بوقول زین	دیمی تنگ کوزکرا ختر کوزک دور
کوزک کوزک قاشدا اقربان مال	کوزک کوزک قاشدا اقربان مال	ایشک کوزک اغیزیم سپیدی حمد	ایشک کوزک اغیزیم سپیدی حمد
یوزک لایله سر کرای بولدی	یوزک لایله سر کرای بولدی	سوزنک غلامی	سوزنک غلامی
نک شیندا سر کوزک بوزور	نک شیندا سر کوزک بوزور	کیلی ساتی خار کیکر لیل کیلی	کیلی ساتی خار کیکر لیل کیلی
نیامی ای شاه خوجان پروان کوزک	نیامی ای شاه خوجان پروان کوزک	زکالی برجه باو ابا دا	زکالی برجه باو ابا دا
سینک زوزنک تیلار ووزکوزک غلام	سینک زوزنک تیلار ووزکوزک غلام	کوزکینی سچ کیشی کابی کوزکاس	کوزکینی سچ کیشی کابی کوزکاس
کیتمس بر کوزکوزقنی زوزنک	کیتمس بر کوزکوزقنی زوزنک	تخلیر پر لام ایشده قیلاق	تخلیر پر لام ایشده قیلاق
قواسه خان کوزکوزقنی زوزنک	قواسه خان کوزکوزقنی زوزنک	اودونجی ناسرین خور	اودونجی ناسرین خور
کوزکوزکوزقنی زوزنک	کوزکوزکوزقنی زوزنک	ایاکر کیشی ایشده قیلاق	ایاکر کیشی ایشده قیلاق
کوزکوزکوزقنی زوزنک	کوزکوزکوزقنی زوزنک	سینی پاریاتی قیلاق	سینی پاریاتی قیلاق

Рис. 37. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 287б—288а)

کونکله باری و دریک کک کرکلی	بودوست بین تیلایی کالی تپیس	کتاب ختمین اتپور	یار و خویون کی ترمنده دورین
توکا ذنی آسه سوز بایا زسته تپه	فرا یکدیرون کرکله کلمه بایسته	خدا و دایا زونی نوقی بند دورین	یار و خویون کی ترمنده دورین
سوزوم کوب در و دیکین تیا پیلان	اولوق لادوزون تم قایر پیلان	هولک کک نیندین لک و کونوی پی	تپکم یوقوردور جسم کک کاسی
منخن کونیز تم کان طبع ناکرک	نذار در عاقبت جناب ان راسه	سعادت کینجیدون کرک کیکیلان	۱۲۷۱ ی بادشا . پادشاهان
ولیکن بوزل دور ستم دوزم	توزوب نچله ساین تیا بی بر	سوزومنی بولع سلطان قایتیا	کرم بریل نچکرک خضر تیزیا
منزل		سحاکیم عدلی دین ایران قوران	توزوک کک تابی قیادشاهان
توتوبوردینی سنسککس اپی	جایکک خجین بولوبور عالم آرای	اچوندا آتا ایک نیک شاپوشکا	دکا کوا بن بران . بولغهای
سیک بزیکدا ای سلطان جان	ایلمی هر و ساقی زرم و آوی	الهمسین اتپور	
قوراز نیک تپیکر که نخل منجی آرا	فرا یکک خدیجا تیلاده اهورا	ولیکن سوزوم بارض نیکیدا	اجازت و لایا تیا نه نیکیدا
وصایک و ولقی بولکستس تپه	فرا یکک غلیدین ای می غلی	ایشیکلی اولوق کک کک پاشا	تیم لار نیک کک کک چیشو پی
کوجور کک یک کیکه پیکرکا	بولوسید احمی چایر ککلی	ریاضتین آن پر آقا لادی	توکا ننه قان برک خانان

Рис. 38. К статье А. М. Шербака. Та' ашук-наме (лл. 288б—289а)

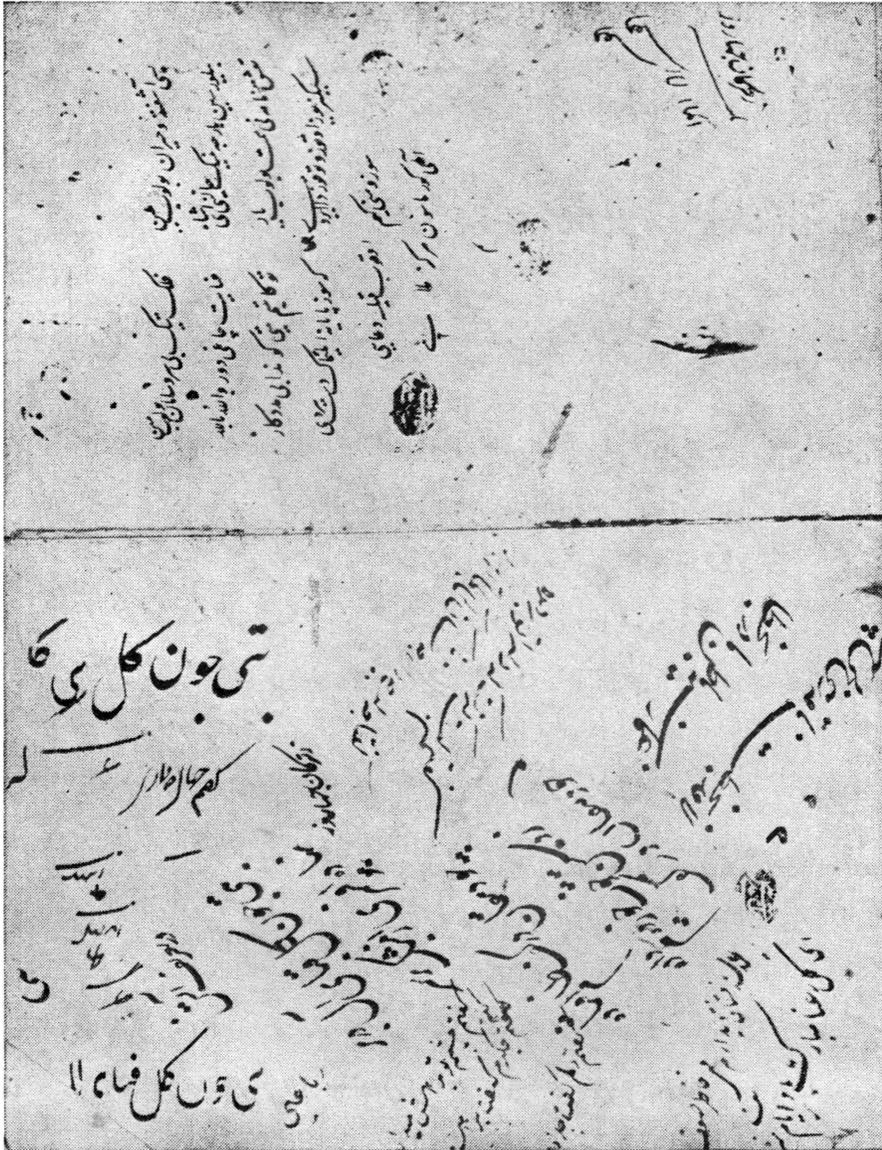


Рис. 39. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (л. 289б)